

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY  
46

" LA PUCARITA "

Maestro FLORENTINA LLAURÓ

Escuela Nº 32

\*Fojas 32

OBSERVACIONES

*Faltan las fojas 8-12-13 - Total 32.*

FOLKLORE ARGENTINOI A a) Supersticiones relativas a Fenómenos naturales o naturalesLEZA INANIMADA.-Localidad.- La PucaritaEscuela Nacional N° 32Maestro.- Florentina Llauro.

Recogidas de entre la gente del pueblo; son supersticiones todas, que aunque muy antiguas, perduran aun entre las gentes sin cultura.-

Fuegos Fatuos.- El farol+ Según los criollos el farol procede de dos almas en pena, condenados por no haber cumplido con los preceptos religiosos del matrimonio.- Acompaña a los viajeros nocturnos, para alumbrarles el camino.- Es siempre un buen compañero, pero si alguno se atreve a burlarse de él silvandolo, se transforma en una bolaa de huesos y ataca a golpes al caminante.

ARCO IRIS.- Cree la gente del campo, que el Arco Iris, es pronóstico de buen tiempo. Trae además mucha suerte, para la primera persona que lo ve.

FASES DE LA LUNA.- Respecto a las fases de la luna existen numerosas creencias entre las que se encuentran las siguientes:  
La luna tiene influencia directa sobre todas las cosas, de suerte que para cualquier trabajo como ser sembrar, podar, y señalar hacienda etc.etc. debe esperarse que la luna esté en cuarto creciente, y por el contrario, para curar las enfermedades, etc debe preferirse que esta se encuentre en cuarto menguante.-  
Creen también que cuando un enfermo ha pasado el periodo de mengua de la luna por mas grave que esté deguramante se salva.-

Son objeto de supersticiones los siguiente:

- 1.- Cuando al levantar una pava, se encuentra prendida en el asiento una brasa encendida, es seña de que vendrán visitas.-
- 2.- Cuando se tira un fósforo y cae encendido, significa suerte para el que lo tira; para que esta no se acabe debe apagárselo con el pie izquierdo.-

3.- Cuando en un cuarto arden tres luces, alguna desgracia ocurre al dueño de casa.-  
-----

4.- Ver de improviso pasto verde es alegría.-  
-----

5.- ver caballo blanco suerte.  
-----

6.- Cuando se rompe un espejo; luto o enfermedad.-  
-----

7.- Cuando se mueve un sillón sin que ninguno lo toque; luto.-  
-----

8.- Regalar entre amigos algo cortante; mal anuncio.-  
-----

9.- Al entrar por primera vez en un templo se debe pedir tres gracias que serán concedidas infaliblemente.-  
-----

10.- Cuando a un chico se le cae un diente o muela se lo debe tirar en un agujero de ratas, para que le salga otro muy fuerte.-  
-----

11.- regalar pañuelo es desgracia.-  
-----

12.- Cuando sin pensar se derrama sal, aceite, y ginta es desgracia; si por el contrario se derrama leche o vino significa alegría.-  
-----

13.- Encontrarse en el camino una herradura, será suerte siempre que la parte abierta de esta mire a la persona que la encuentre y tenga tres clavos.-  
-----

14.- Cuando hay tormenta debe hacerse una cruz de cenisa para que cesese- cese la lluvia.-  
-----

15.- Cuando se cae un cuadro que está colgado sin que nadie lo toque significa ruina para la familia.-  
-----

15.- El día de una boda si se rompen copas o platos pelea de los desposados.-  
-----

16.- Si el día de una boda no alumbra el sol; es señal de que el matrimonio será desgraciado.-  
-----

)) \_\_\_\_\_

I°- A- b) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Localidad.- La Pucarita

Escuela .- Nacional N° 32.

Maestra.- Florentina Mauro

recogidas de la gente antigua del campo.-

))-----((

1.- El chirimollo es una planta muy apreciada; para que esta de mayor cantidad de frutos, debe colocarse en el tronco astas.- Tambien enterrar en su raiz perros.-

2.- La sombra de la higuera contiene mucho aire, por eso se considera malo dormir bajo su sombra.- Tambien es considerada como una planta muy celosa; cuando una mujer sube a sus gajos la planta se seca.-

3.-Entre las plantas de jardin se considera como de mala suerte la hortencia; se cree que en la casa donde se la cultiva, las niñas permaneceran solteras.-

4.- La planta de ruda se la considera como indispensable en toda casa, para auventar las brujas.-

5.- recoger el maiz con parguas, (1) es señal de abundancia,

6.- Cuando en un año, la cosecha es tan abundante que sobrepasa a la de todos los años anteriores; seña de que el dueño del sembradio muere.-

7.- Para obtener buena cosecha hay que desparramar los marlos por, diferentes partes de la finca.-

8.- La semilla deberá separarse, antes del primero de Agosto, despues de esta fecha, dicen, la semilla se " junta" y la cosecha es desapareja.-

9.- La cosecha muy abundante de zapallos es indicio de luto.-

))-----((

I- A- c- Supersticiones relativas a animales.-

Localidad La Bucarita  
Escuela Nacional N°32  
Maestra Florentina Llauro

Recogidas de la gente antigua del campo.-

)-----((

- 1.- del corazón del ciervo se extrae una sustancia dura llamada pedra bezal; que cura las torceduras de la boca, con solo pasarla tibia, sobre la parte atacada.-
- 2.- Cuando se carnea una oveja tirar la hiel hacia adelante; para que el resto de la majada se multiplique más.-
- 3.- Para señalar las ovejas, se les corta un pedazo pequeño de oreja; luego que se termina la marcada, se entierran todas las puntas de las orejas dentro de un hormiguero; esto con el objeto de que multiplique más que el año anterior el rebaño.-
- 4.- El Picaflor verde es considerado como portador de buenas noticias en la casa donde entra, sucediendo lo contrario con el negro que es anuncio de luto.-
- X 5.- La lechusa es considerada como animal de mal agüero; y para que los presagios de ~~esta~~ no se cumplan, se debe decir inmediatamente de oírlo: lechusa bruja creo en Dios menos en vos. Dichas estas palabras el presagio queda sin efecto.-
- 6.- Cuando al salir de viaje se encuentra en el camino un zorro y atravieza el camino de derecha a izquierda es señal de que el viaje será bueno; por el contrario si el zorro lo atravieza de izquierda a derecha, es mal presagio.-
- 7.- Cuando antes de bajar del árbol cantan las gallinas remedando el gallo, es señal de luto o llanto.-
- 8.- Cuando los gallinas cantan a horas que no acostumbran (generalmente al anochecer) es señal de variación *de tiempo*.
- 9.- Cuando el perro se revuelca de lomo en el suelo, dicen los paisanos señal de carne fresca; y salen al campo convencidos de que algún animal ha muerto.-
- 10.- Cuando se mata una víbora en día Viernes, se asegura la salvación del alma.-
- 11.- Los conejos y las palomas son animales que traen siempre la desgracia, en las casas donde se crían.-

07-9-

I° A- d) Superticiones relativas a faenas rurales.-

Localidad La Pucarita  
Escuela Nacional N° 32  
Maestra Florentina Llauro

Sacadas del pueblo de esa gente sin cultura.-

)-----((

- 1.- Para curar las gallinas del moquillo, se les atravieza una pluma del mismo animal, en el pescuezo.-  
-----
- 2.-El dia primero de Agosto, ningun agricultor debe trabajar ni hacer trabajar a sus peones; pues sera un año de poca cosecha.  
-----
- 3.- En estos parajes crece un yuyo silvestre, muy venenoso para la hacienda; llamado "romerillo" para evitar que los animales lo coman, hacen lo siguiente: cortan un manojo de la misma planta y la calientan un poco en el rescoldo, hecho esto hacen un atado y con este refriegan fuertemente los dientes del animal; efectuada dicha operacion dicen que el animal está curado. y lo largan al campo plenamente convencidos de que el animal no comerá otra vez.  
-----
- 4.- Sembrar trigo dia Domingo, este no progresa.-  
-----  
-----

1° A- f) Superticiones relativas a las cosas finales, muerte Juicio final etc.

Localidad.- La Pucarita  
Escuela Nacional N° 2  
Maestra Florentina Llauro

Referidas por la Señora Maria de Saravia, que dice haberlas sentido referir a personas de edad cuando ella era chica.

Edad.- 45 años.

-----  
Muerte.- Despues que muere una persona, antes de sacar de la casa de la casa el cadaver para enterrarlo; es necesario matar un perro para que el alma de este vaya en ayuda del alma del finado, y haga que esta pase sin peligro el Jordán; con lo que el alma del ~~finado~~ finado se salva.-

-----  
 2.- Tienen la idea además que cuando el muerte a quedado con los ojos abiertos es seña de que muy pronto el difunto llevará otro miembro de la familia.-

-----  
 3.- Cuando muere un angelito es decir un niño de corta edad creen obligación, cantar, beber y bailar durante el velorio pues creen que así el alma del angelito se vá contento.-  
 Además les hacen alas de papel de colores con cintas, para que al volar al cielo no se fatigue y pueda llegar pronto.-

-----  
 4.- A los 8 dias de que un cadaver a sido enterrado, juntan los deudos todas las ropas del difunto, y semejan el cuerpo del muerto; lo velan y despues lo llevan al rio, donde lavan toda la ropa que a este perteneció y despues la entierran para que el alma ~~anda~~ no ande penando y deje de padecer.-  
 A esto le llaman "el lavatorio".-

-----  
 5.- Las Ofrendas.- El dia de Todo Santos y el dia de las almas, 1° y 2 de Noviembre; acostumbran selebrarlos con las ofrendas. Primeramente, ponen en una mesa ~~en~~ a orilla del camino, cosas para comer o beber, tales como: chicha, aloja, vino, rosquetes pan dulce, capias, gallinas cocidas, huevos hervidos, empanadas, empanadillas, etc.etc. para que coman las almas, que en ese dia ~~vuelven~~ ~~las~~ ~~almas~~ a visitar todos los lugares de la tierra. Pero cualquier persona puede comer lo que más les agrade, si

antes se ha arrodillado delante de la mesa y ha rezado una oración.- Ganando más cosas el que más rece, así por ejemplo; el que rece el rosario será el que más parte se lleve.-

Otra creencia que tenían es la siguiente: hacían una piola un columpio en los gajos de un sauce llorón el mismo día de Todos Santo y el día de las almas. En ella se trepan hombres y mujeres, procurando arrancar en cada movimiento hojas de la planta.- Cada hoja heja que consiguen arrancar del árbol dicen que es un alma que sacan del Purgatorio, aquel que más almas saque en esta forma tiene asegurada su salvación Eterna.-

no

-----  
6 Cuando en el día que una persona muere, llueve es seña segura que él alma va a la Gloria.-

-----  
7 Cuando el cajon para el difunto le sale chico, varias veces es seña segura que el alma del finado se condenará y sucede lo mismo cuando despues de estar el cadáver en el cajon, éste se pone muy pesado.-  
-----



3

**FOJA**

**FALTANTE**

8-17-  
L<sup>a</sup> A 1) Curanderismo.-

Localidad La Pucarita  
Escuela Nacional N<sup>o</sup> 32,  
Maestro Florentina L. Lauró

Todos estos ejemplos hay todavíapersonas que los practican.-

-----

- 1.- La grasa de zuri la emplean para curar el reumatismo.-  
-----
- 2.- Para sanar del orzuelo, es necesari levantarse muy temprano y saludar el mortero, diciéndole::Buen dia Señor mortero, aquíx estoy para que me cure el orzuelo.-  
-----
- 3.- La piedra del rayo, se la raspa en el filo de una hebha y del polvo que sale se hace una agua para dar de beber a los chicos para curarlos del susto y que en lo,sucesivo sean muy valientes.-  
-----
- 4.- Para el dolor de muela es bueno escupir en la boca de un sapo y luego largarlo, el dolor de muelas calma en seguida.-  
-----
- 5.- Para la ericipela se pasa con la panza de sapo por la parte afectada.-  
-----
- 7.- Para curar los sabañones hay que levantarse temprano y llamar a la puerta de un vecino; cuando pregunten quien anda se contesta sabañones en los pies. De esta manera la persona sana y el mal queda en casa de los vecinos.-  
-----
- 8.- El corazón del sorrino es un remedio eficaz para curar la neumonia.-  
-----
- 9.- La cera del oido aplicada en la parte donde se ha introducido una espina facilita su extracción.-  
-----
- 10 Para curar la fiebre se muele el cangrejo una vez estando seco se lo da al paciente en forma de té.  
-----
- 11 Para curar el dolor de muelas se aplica en ambas muñecas un emplasto de ajos y se lo deja hasta que levante ampolla.-  
-----
- 12 Para curar el empacho es bueno comer carne de raton.-  
-----

III - a ) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.-

Localidad La Pucarita  
Escuela Nacional N° 32  
Maestro Florentina Llauro  
Referidas por Doña Eduvigis Aibar.-  
Edad.- 85 años.-

-----  
Curación del Susto.- Cuando una criatura está asustada dicen, no se debe perder tiempo en curarla. Para lograr este fin, lo primero que se hace es llamar el alma de la criatura, por que al asustarse, el alma se va.- Para esto la sientan a la criatura en las faldas, y la gritan por tres veces por el nombre, poniendo la boca para esto en la nuca de la chica. Por ej. si se llama Maria la dicen con una voz muy tiple "Maria..... volvete hiji.....ta.....! Despues de esto juntan la tierra de las 4 esquinas de una habitación y la beñan en un brasero y con ese humo sauman la criatura.- Mientras practican esta operación, la curandera no deja de rezar un momento, en quichua. Despues dan a beber agua de pidra del rayo, para que otra vez, sea mas valiente.-

-----  
Para curar el dolor de muelas.- Para curar el dolor de muelas hacen poner al paciente con los brazos hacia adelante y las manos juntas. La curandera la toma de las dos manos y la hace caminar, formando una cruz, despues de lo cual ponen en las muñecas dos emplastos de ajos, muy fuertes que sirven de caustico.- Mientras dura la curación, no deja de rezar un momento.- Para sanar se necesita tener fe en el remedio.-

-----  
Para curar la suchera.- ( cuando una criatura es tardia para caminar) Cuando se carnea un animal vacuno, se entierra la criatura hasta la cintura dentro de la panza de la vaca, de manera que esta conserve aun el calor.- Despues de un momento se lo saca de allí y el chico caminará muy en breve.- Para esta misma enfermedad q tambien se hace un montón de arena o tierra en la calle, y a las doce, cuando la tierra o arena se ha calentado, se les da fricciones en las piernas.

-----  
Para curarlas enfermedades al corazón.- Se mata una gallina negra y la parten en dos sin sacarles las plumas, antes que se enfrie la colocan a manera de sombrero en la cabeza del paciente, mientras ellas terminan de rezar unas oraciones en quichua.- despues le dan a beber agua de corazón de la aguilá.

38-22

PARA CURAR LA CIÁTICA.- Para curar esta enfermedad ordenan l  
llevar al paciente un cinto hecho con pedazos de lacre.-  
-----

PARA SER CORRESPONDIDO EN EL AMOR/) -Cuando una persona quiere  
hacerse querer de otra, le dará a tomar agua de ~~sesos~~ de chas-  
ca ~~sesos~~ y molidos , con esto se consigue el fin deseado.-  
-----

PARA CURAR EL COTO .- se dan masajes con grasa de zuri, cuan-  
do la luna esta en menguante. Despues la hacen caminar para  
adelante poniendo las dos manos atrás, las que las agarra la  
curandera mientras tanto reza.-  
-----

**FOJA**

**FALTANTE**

**FOJA**

**FALTANTE**

Segundo. (b) LellendasLocalidad La PucaritaEscuela Nacional N° 32Maestra Florentina LiauróHistoria verídica de los primeros años de vida independiente de la provincia de Jujuy.-Revolución del El Sitio

Estando de Gobernador el Dr. Martín Torimo, natural de la Provincia de Salta, quien tubo como Ministro al Dr. José María Orihuela oriundo de la misma provincia.-

Sea por conveniencia partidista ó por que muy poco tiempo hacia que Jujuy se libertara de la tutela de aquella provincia es el hecho, que al P.E. se le crearon, serias dificultades, que trajeron como consecuencia la revolución,- Exaltados los ánimos, encontro fértil terreno, la propaganda insidiosa que havian los que preparaban la revolución; de que el Gobierno hacia trabajos para que JUJUY, volviese a ser parte integrante de la de Salta.

Esto unido a las ambiciones propias de todo partido, contribuyó para que estallara la revolución; cuyo único resultado fue la pérdida del malogrado Doctor Plácido Bustamante, jefe del movimiento

Cundió la noticia y con ella la alarma.- Cuando de esto se tuvo conocimiento en los Departamentos del Norte, los afiliados al Gobierno, empezaron su reorganización.-

Los que participaban del movimiento subversivo, tambien preparaban sus huestes.- La tenaz prédica que en sus columnas hacia "La Democracia", periódico que sostenia los principios del gobierno, redactada por las bien perfiladas plumas de los Doctores Justiniano Inchausti, Belisario Arce, Simeon Barrera, y Pedro M. Lizarraga, todos bolivianos; contrastaba con los ardientes artículos que aparecian en el "El Mosquito" de redacción anónima y solo sabiase que uno de sus principales componentes fue Dn. Genaro Ocampo, cuyas producciones tenian la virtud de inocular de inmediato, el valor de que sus fieles compañeros han hecho alarde.-

A raíz de estos insidentes y teniendo conocimiento que en los departamentos de Tumbaya, Tilcara y Humahuaca se aprestaban fuerzas que indudablemente vendrian a sostener a su adicto Gobierno, el Coronel Dn. Miguel Lizarraga, reúne en el lugar de Leon, 50 ciudadanos de caballería, bravos, sufridos, y abnegados con los que llega hasta Purmamarca y casi por asalto consigue reducir al famoso caudillo, Coronel D. Gregorio Villegas quien en esos momentos, solo acompañaban una quincena de hombres,-

Ya prisionero el Cnel. Villegas, dejosele en esa calidad y custodiado en su propia casa. El Cnel. Lizarraga con el resto de su escolta, prosigue su marcha hasta Tilcara, donde el Cnel. D. José Félix Alvarez Prado, con 60 infantes, se preparaba para resistirse. Amotinados los 60 infantes, cuyas armas se cruzarian indefectiblemente con la de los revolucionarios, con cuyas ideas simpatizaban, su jefe tuvo que emprender precipitada fuga; perseguido

de cerca por el Sargento ayudante D. José Mia. Burgos y su asistente D. Atanacio Jimenez, pero estos dejaron escapar al fugitivo para que llegase hasta Iruya. Provincia de Salta, desde donde dió en unión del caudillo de Santa Catalina, D. Laureano Saravia, días despues, emcabzaban una gruesa columna con la que se decidieron derrocar el Gobierno Provisorio.-

Mientras tanto el Coronel Lizarraga, se dirigia a esta ciudad, despues de haber engrosado sus filas con hombres que al parecer estaban a órdenes del Cnel. A. Prado. contando al llegar a esta ciudad con trecientos hombres casi todos de caballeria,-

En antecedentes de este movimiento, el Gobierno con las fuerzas de que disponia, más sus afiliados, acantonaronse en el Cabildo, provistos de viveres, ramas, y municiones, lo que les permitió poder cerrar con gruesas paredes de piedra, los dos portones que daban acceso a sus interiores, pero no previeron, que uno de los elementos primordiales; el agua; quedaba a merced de los enemigos. En efecto los revolucionarios cortaron la acequia principal.-

A las descargas de fusileria, habia que añadir que los sitiados serian dominados por el hambre y la sed,-

Organizadas las huestes del Cnel. Lizarraga penetraron a la ciudad, por la calle de El Comercio, la de El Mercado y la de El Hospital ( hoy Belgrano, Alvear e Independencia respectivamente)

Sus primeras medidas fueron acantonarse en las esquinas Gorriti, calle San Martin y Belgrano y en la esquina Sarmiento. Otro canton fué improvisado en las proximidades del Hospital y el ultimo en ambas torres de la Matriz, que esa noche tomaron por asalto

En esto ocurrió la muerte del jefe revolucionario que la encontró exclusivamente por su arrojo. Al pretender penetrar a los fondos del Cabildo, una bala certeramente lanzada hirióle gravemente y 8 días despues falleció,- rodeado de sus compañeros de armas y de ideales; no sin antes exhortarles a que no abandonen las posesiones adquiridas y perseverar en la obra, cuya realización se habian propuesto. Ante los revolucionarios discernió el grado de Coronel al caudillo D. Silvestre Cau, quedando por consiguiente jefe de las fuerzas.-

La situación de las fuerzas gubernativas se hacia cada vez mas desesperante.- Escaseaban las municiones y los viveres.- Los compañeros de causa caidos días á tras permanecian insepultos. No restaba pues, sino hacer un titánico esfuerzo.- El contingente cada vez mas numeroso del Coronel Cau porque ha diario recibia refuerzo de los Departamentos del Norte (Tumbaya, Tilcara y Humahuaca) esperaba que el enemigo, o extremaba sus sacrificios, o alzaba la bandera blanca.-

Aconteció que uno y otro se produjeron y en el orden enunciada.- Orihuela Jefe de las fuerzas del Cabildo, intentó extremar un ataque general á los diferentes cantones; mas lo hizo con tan mala suerte que uno de los revolucionarios, parapetados en el campanario de la Matriz se percatara de ello, estableciendose un nutridísimo tiroteo.- Una bala atravesó el pecho de Orihuela.- Los camaradas de éste, conociendo el efecto moral que en los enemigos haria la desaparición repentina de su Jefe trataron de ocultarla a toda costa.- Atronadoras e interminables dianas seguidas de victorias al Gobierno se oyeron en casi toda la tarde.- El cadaver de Orihuela fue retirado por la noche y sepultado por la noche en El Parque del Cabildo.- Los revolucionarios estaban seguros de



seguros de que Orihuela ya no existia.-  
Cuatro dias mas tarde un inusitado movimiento, cambio el  
aspecto de las cosas.- En la azotea del Cabildo hizo su  
aparición la bandera blanca.- Minutos despues y frente al  
Cabildo sostenida por tres hombres, era conducida la bandera  
blanca.- Recojense las armas y los prisioneros, fueron tras-  
ladados al domicilio de Don Domingo T. Perez, luego sepultaron  
se los cadaveres que se encontraban en el Cabildo.-  
Preocupados en esta humana tarea, los revolucionarios son  
sorprendidos con la infausta noticia de que el Coronel Liza-  
rraga le restan pocos momentos de vida. Un cancer que com-  
plicara sus dolencias, precipitaba el fatal desenlace . Una  
hora mas tarde espiraba. El Cnel. Cau, ordenó la exhumación  
del cadaver del Dr. Orihueka, hecho lo cual, fue conducido  
a la misma casa donde velaban al Cnel Lizarraga. Aun tiempo  
se dió a ambos piadosa sepultura y les rindieron honores mili-  
litares.-

---

11° e) RefranesLocalidad.- La PucaritaEscuela .- Nacional N° 32Maestra .- Flarentina Llauró.Sacados cada uno de diferentes lugares y dichos por diferentes personas todas ya de edad.

---

1.- Del agua mansa me libre Dios que de la brava me libre yo.-

---

2.- Nex te fies de un hombre, de mi el primero;  
Y te lo digo niña per que te quiere.

---

3.- Pin, pin, San Agustín, que aquí el cuento tiene fin.-

---

4.- Pederese caballero es don dinere.-

---

5.- Na hay mal que por bien no venga.-

---

6.- Casa de herrero cuchillo de palo.

---

7.- El que es buen vino es buen vinagre.

---

8.- Quien a solas se rie de sus picardias se acuerda,

---

9.- Tan resfranudo y tan desnudo.

---

10.- Más vale tarde que nunca.

---

11.- Palabra suelta no tiene vuelta.

---

12.- Que risa le dá al tañon cuando lammedia está rota.

2<sup>a</sup> e) Refranes y adivinanzas  
RE  
ADIVINANZAS

LOCALIDAD .- La Pucarita

ESCUELA .-Nacional N° 32.

MAESTRO .-Florientina Llauro.

D. Aparicio de 80 años.

- |    |   |     |   |
|----|---|-----|---|
| 1- | -EL PAN-<br>Tata panzón<br>Mama mechuda<br>Hije menude.   | 9   | -EL COCHE-<br>Cuatro niñas se van para Francia<br>Corren y corren y no se alcanzan  |
| 2- | EL TRUENO<br>En medio de un campo raso<br>Hay un cura borracho<br>Tirando cuetes<br>Para todos los muchachos. | 10- | - BLATANO-<br>Ore no es, plata no es<br>Adivina quien es.   |
| 3  | LA EMPANADA<br>Tapa sobre tapa<br>Corazón de vaca.  | 11- | EL CHICHARRON (2)<br>Chicha va por nombre<br>Rón por apellido   |
| 4  | LA PICHANA (1)<br>En el campo verdeguera<br>Y en la casa culebrea.  | 12- | LA GALLINA<br>Una Señera muy aseñerada<br>Lleva el vestido con 5000remienda<br>Y ninguna puntada. <u>Les</u>  |
| 5  | LAS HORMIGAS<br>Unas van y otras vienen<br>Y en el camino se detienen.  | 13- | LA LLAVE<br>Desde que nació fui maltentada<br>Mi dueño me tiene amor,<br>Y aunque soy mujer honrada<br>Me suele tener atada<br>Y con guardias mi Señor. |
| 6  | LA PLANCHA<br>Una negrita caliente<br>Que compene toda su gente.  | 14- | LA CARTA<br>Soy blanca como la nieve<br>Y negra como el pez<br>Hable sin tener beca<br>Y ande sin tener pieś.   |
| 7  | La vela de sebo<br>Una vieja larga y seca<br>Que le cherrta la manteca.                                       | 15  |   |
| 8  | LA NUEZ<br>No es lo que comes<br>No es lo que bebes<br>Adivina si puedes.                                     | 15- | EL LORO<br>Un hombre que nunca pecó<br>Y nunca supo pecar<br>Murio diciendo Jesús<br>Y no se pudo salvar.   |

16- LA MEDIA  
 Mi ser per un punte empieza  
 Per un punte, a de acabar  
 El que dijera mi nombre  
 Sele dirá la mitad.

17 LA VACA  
 Cuatre terrasas, cuatro melesas  
 Dos galafates y un quita meleas.

18- LA SOMBRA  
 Que es le primere que hace el burro  
 cuando sale al sol?

19 LA GARRAPATA  
 Garra pere no de cuero  
 Pata pere no de vaca.

20 LA GRANADA  
 En un convente cerrado  
 Hay más de mil menjas  
 Y entre mil y mil  
 Un vele sutil.

21 LA NARANJA  
 Primere fui blanca  
 despues verde fui  
 Cuando fui derada  
 ¡Ay! pebre de mi.

22- EL MATRIMONIO  
 Entre de una linda casa  
 Una niña dijo sí  
 Per el sí que dió la niña  
 Entré libre salió presa.

23 EN MEMBRILLO  
 En meze canoso  
 Y en vieje lindo, meze.

24 LA LUNA  
 Redonda como una taza  
 Va conmigo a la plaza.

25- LAS ESTRELLAS  
 Siempre quietas  
 Siempre quietas  
 Durmiendo día día  
 Me noche despiertas.

26- La despavesadera (3)  
 Muerte al freno y al becado  
 Es daño y bien del merdido  
 Y si es profunda la herida  
 Y de mane que no acierta  
 Causa la herida la muerte,  
 Y en tal muerte está su vida.

27- LA GUITARRA  
 En el campo fui nacida  
 Y en el campo me crié  
 Me certaren los pies y la cabeza  
 Me labraren la barriga  
 Iniquidades habló.

28-EL VIENTO  
 Vuela sin alas,  
 Silva sin beca  
 Azeta sin manos  
 Y tu no le vés ni  
 Ni le tocas.

29-EL MURCIELAGO  
 Cual de los animales q  
 Que a muchos causa tener  
 Es aquel cuyo nombre  
 Contiene las cinco vocales.

30- La NUEZ  
 Una negrita huesuda  
 Pere caracuda.

31- LA NUEZ  
 Barquita ehiquita  
 De gran proceder  
 Ningun carpintero la hace  
 Sele Dies con su poder.

## 32- LA BANDERA

Vey vestida de remiendes  
Siende una mujer de hener  
Miles de hombres per mi amer  
La salud y vida perdieren  
A todos les impenge miedo  
Ye el jabón nunca le ví  
Si me llaman lavandera  
Es per burlarse de mí.

## 33- LA LENGUA

Guardada en estrecha carcel  
Per soldados de marfil  
Está una roja culebra  
Que es la madre del mentár.

## 34- EL TRIGO

En mí trabajan mujeres y hombres  
Elles me muelen, ellos me escojen  
Allí donde entre gran contente dey  
Y hay gran descontente donde no estoy.

## 35- EL SECRETO

Que es aquelle que es mucho parami  
Suficiente para dos  
Y nada para tres?

## 36 LAS TEJAS

Muchas damas en un cerral  
Todas lleran alla par.

## 37- EL RIO

De tamaño como un camino  
Y heza como un cochino.

## 38- EL VINO Y EL VINAGRE

Des hermanos son  
Uno va a misa y el otro no.

## 39- LA PIÑA

Taleguita remendada  
Y sin ninguna puntada.

## 40- LA NARANJA

Muchas damas en un castillo  
Todas visten de amarillo.

## 43- LA SANGUIJUELA

Adivina, adivina,  
Cual es el bicho sin huesos ni espi  
/ nas

## 34- -----

## 44- EL HUEVO

Entre dos paredes blancas  
Hay una fler amarilla  
Que se puede presentar  
Al mismo rey de Castilla.

## 45- LA SANDIA

Soy la redondéz del mundo  
De esperanza estoy vestida  
Y no hay noche para mí  
Per que conmigo está el día.

## 46- EL GALLO

Alto altanero; gran caballero  
Gerre de grana; capa derada  
Y espuela de acero.

## 4

## 47- LA PARRA

Una vieja jerebada  
Tuve un hijo enredader  
Unas hijas muy hermosas  
Y un nieto predicader.

## 48- EL CARBON

Verde en el campo  
Negre en la plaza  
Y colorado en casa.

## 49- EL LORO

Hable y no piense  
Llere y no siente  
Rie sin razón  
Y miente sin intención.

## 50- LA MEDIA

De día mercilla  
De noche tripilla.

## 51- LA AGUJA

Delgada gruesa e mediana  
Y con los ojos de un tuerto  
Con las mujeres estoy  
En la ciudad y en el huerto.-

II<sup>a</sup> e) Adivinanzas

Localidad.- La Pucarita  
Escuela Nacional N<sup>o</sup> 32  
Maestra Florentina Llauro

Relatadas por la Sra. Jesús Villavicencio; segun la cual esta adivinanza tiene el siguiente relato historico.-

Entiemplos muy antiguos, estaba en un calabozo un reo sentenciado a muerte.- Lo tenian sin comer, esperanzados los carceleros en que de esta manera moriria sin necesidad de fucilarlo.-

Tenia este reo una hija que era casada y que a la saé s<sup>on</sup> estaba amamantando su hijo.- Al ver que el padre moriria de hambre, empezó a alimentarlo con su propia leche en las visitas que al prisionero hacia.-

Despues de algunos dias, y estando ya fijada la fecha para la ejecucion la hija se presenta a l Tribunal y les propone que ella des haria una adivinanza, y que si no bo- graban acertar, darian la libertad a su padre. Consedida fue la propuesta y ella les dijo:

Antes fui hija, ahora soy madre;  
Criando hijo ajeno, marido de mi madre.

Los jueces no acertaron y lea libertad que dada al prisionero.-

## 3º .- ARTE.-

A b).- CANCIONES POPULARES ; que cantadas acompañadas de un instrumento propio de estas regiones; constituyen nuestra poesía más antigua.-

LOCALIDAD.- La Pucarita

ESCUELA .-Nacional N° 32

MAESTRA .-Florentina Llauro.

RECOGIDAS , de entre la gente más antigua del pueblo.-

---

1.- Un pié lo tengo aquí  
Y otro en el camino,  
Así me tiene tu amor  
Al trote como el zorrino.(1)

---

2.- Si vos fueras pasto verde  
Y yo fuera mancarrón,  
Aunque me muriera de hambre  
No te diera un tarazón. (2)

---

Guen Cuando la gallina cocoria (3)  
Es seña que ha puesto guevo  
Cuando la mujer se enoja,  
Es seña que tiene dueño.-

4.-

4.- Cuando oigo sonar la caja (4)

Me palpita la cadera,  
Como caballito bueno,  
En la punta la carrera.

5

5.- Cuando oigo sonar la caja

Se me hace mundo y totora  
Yo no se a quien he salido  
Mi madre no fué cantora.

6.-

Esta cajita que toco  
Tiene boca y sabe hablar,  
Y solo los ojos le faltan  
Para ayudarme a llorar.

7.-

7.- Toque, toque esa cajita  
Que se acabe de romper,  
No hay faltar cuero de oveja  
Ni tientos(5) para coser.

8.-

Tarde de noche a deshora  
Y al ruido de los canales  
Salió mi amor a buscar  
Remedio para sus males.



9.- En la falda de aquel cerro  
Triste llora un guilacate (6)  
No llora por que tenga hambre  
Sino por subir al catre (7)

10.- -----  
Que lindo es para el verano  
Cuando los pastos maduran  
Cuando dos se quieren bien  
De la legua se saludan.

11.- -----  
Vamos cantando y bailando  
Y alegrando esta ribera  
Por debajo corre el agua  
Y brotan las alboledas

12.- -----  
'La naranja nació verde  
y el limón color de caña  
Como quieres que te quiera s  
Si tu corazón me engaña.-

13.- -----  
La naranja nació verde  
Y el tiempo la maduró  
Mi corazón nació libre  
Y el tuyo lo cautivó

- 50-
- 14.- De los hijos de mi madre,  
Sole yo naci llorando,  
Habia sido para andar  
De tierra <sup>en tierra</sup> llorando.
- 
- 15.- Alejita (8) de algarroba  
Molidita en el mortero,  
Que se sube a la cabeza,  
Como si fuese sombrero.
- 
- 16.- Alejita de algarroba  
D  
De la vainilla amarilla,  
De la rama a la fruta  
De la fruta a la semilla.
- 
- 17.- Alejita de algarroba  
Que se toma en la frontera  
Y se sube a la cabeza,  
Como si fuese sombrero.
- 
- 18.- La aloja es buena bebida  
Y el vino mucho mejor,  
Cuando sube a la cabeza  
Dios le guarde al tomador.-
-

19.- De los palampates (9) grandes  
Nacen los palampatillos  
De la leche a la cuajada  
De la cuajada al queáillo.

---

20.- Cuando me vaya de aquí  
Se hay componer el lugar,  
Los árboles que se han secado  
Han d  
Han de volver a brotar.

---

21.- Cuando te vayas a Zapla(10)  
Recuerde me le has de dar  
A esa Zapleñita ingrata,  
Que no la puedo olvidar.

---

22.- Me gusta mirar el campo  
Cuande empieza a verdeguiar  
Me gusta el ají del monte  
Cuande empieza a madurar.-

---

23.- Sale el sol sale la luna  
Sale la estrella polar  
Si Ud. permite mi negra  
Mi esposa la he de llamar.

---

24.- Yo naef como el Hornero (11)  
Entre paredes de barro  
A la orilla de un estero  
Y en un ranchito bigarre.

-54-

25 De esta banda a la otra banda  
J  
Juran que me han de matar  
Con un cuchillo de palo  
No se si sabrá cortar

---

26 Porque no cantan Señores  
A quienes les estan reselando  
No soy mas que una apariencia  
Sombra que andoy caminando.

---

27 Quisiera tener un caballito  
Mas ligero que el viento  
Para dar un galopito  
Donde está mi pensamiento

---

28 En los caminos que yo ando  
Se me hace que te voy viendo  
Son las sombras del deseo  
Como te vivo queriendo

---

29 Me gusta verlo en el monte  
Al hombre que anda perdido  
Buscando donde rumbar  
Dando vueltas y aflijido

---

30 Me gusta ver a la cabra  
Cuando pare tres cabrites  
Des se prendan de las tetas  
Y el otro se mata a gritos.

---

31 Chiquitita y bonita te vas  
 Te vas criando  
 Para el año que viene te  
 Te voy dejando.

---

32 El Cupido le han muerte  
 Dentro de un coche  
 Quien lo mete a Cupido  
 Handar de noche.

---

33 Dicen que de susto muere  
 Aquel que visiones ve  
 Yo vide una lagartija  
 No se si me moriré.

---

34 Dicen que el mal de vejez  
 Es un mal sin compostura  
 Y quien con viejos se abitanen  
 Suelen causarle tertura.

---

35 En la orilla de un campite  
 Suspiraba un lechuzen  
 En el suspiro decia  
 Que cella tan compadimon.

---

36 Deja de cantar chicharra  
 Que me estas atermentando  
 Andecantale a tu abuela  
 Y dile que yo te mando.

37.-

Poe este camino voy  
Y por este doy la vuelta  
La mujer que a mi me quiera  
No ha de andar la rienda suelta.

---

38.-

De Buenos Aires vengo  
No traigo plata,  
Solo traigo narices  
Para las fiatas.

---

39.-

Para cuando me case  
Guardo mi dote  
Una yunta de sapes  
Y un pericote.

---

40.-

El arbel para el invierno  
Tedes las hojas derrama  
Así se acaban los gustos  
De la noche a la mañana.

---

41.-

No te enamores niña  
No te enamores  
De tedos los porteños  
Que son traideros.

---

42.-

Echen aleja Señores  
Que quiere morir de buenas  
Para que no lleven a anterrar  
En el terreno de Valbuena.

43.- Vidita si me queréz  
 Si sumeq como a perdíz  
 Aura que no tengo dueño  
 Recogeme si pedís.

---

44.- De lejos te, estoy queriendo  
 De cerca con mas razón  
 El rate que no te veo  
 Se me parte el corazón

---

45.- Amarguras he tomado  
 Que hasta la hiel he bebido  
 Que cosa fiera había sido  
 Querer y no ser querido.

---

46.- Si por pobre me desprecias  
 Diré que tienes razón  
 Amor pobre ¿peña verde  
 Arde cuando hay ocasión.-

---

47.- Algún dia vidita mia  
 Con las mudanzas del tiempo  
 Llerarás como yo llere  
 Sentirás como yo siento.-

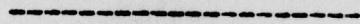
---

48.- Yo quise a una viuda triste  
 Y ella triste no queria  
 Triste guizaba los pellos  
 Y yo triste no los nomia.-

---

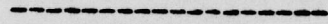
49.-

Allá viene el carnaval,  
En  
En un caballo terdillo  
Toda la gente le espera  
Con la caja y los palillos.



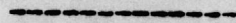
50.-

El Sabado busqué novia  
Y el Domingo me casé  
El Lunes dormí con ella  
Y el Martes la voté.



51.-

Muche la quiere vidita  
La quiere y tambien la adere  
A nadie se la daría,  
Ni per plata ni per oro.



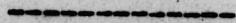
52.-

Sembrerite compadre,  
Cinta a la moda  
Así se pone Zarapura  
Cuande inamera.



54.-

No te vaya a sucofer  
Lo que le sucedió a aquel  
Que per andar de farra  
Le rebaren la mujer.



55.-

Cuande la perdiz canta  
Y el cielo se añábla  
Dicen los santigueros  
Agua segura.



111° A- b) Canciones populares.-

Localidad.- Ma Puvarita  
Maestro.- Florentina Llauró.  
Escuela.- Nacional N° 32  
Referidas por la Sra. R. de Rodríguez  
Edad.- 70 años.

Verse

Un Jueves por la mañana  
 antes de salir el sol  
 salieron los santiagueños  
 a recoger el mistel.

Hacen lecre de algarreba  
 y ensalada de mistel,  
 al otro día por la mañana  
 se ven en grande función.

Para betar el quitquinaco (1)  
 se agarran de los quebrachos  
 y pujan como unos machos  
 se agarran de los misteles  
 y pujan que es un primer.

MI TESTAMENTO

No me quisiera morir  
 sin hacer mi testamento  
 pueda ser que en algun tiempo  
 mis hijos quieran reñir.

Muchos son los herederos  
 así mismo los caudales  
 por que tengo en animales  
 dos chivatos y un carnero  
 y un burrito sillonero  
 en quien yo solia pasear  
 Y unas riendas de torzal  
 con las que solia moniar.

Lo que hace servicio de mesa  
 también se los relato  
 tengo un piazo y servilleta  
 y una mitadita de plato.-

FIN-

X  
 III° A b) Canciones populares

Localidad. - 1ª Fucarita

Escuela Nacional N° 32.

Maestro Florentina Llauro

Referida por la Señora R de Rodriguez

Edad - 70 años.

Diálogo

- Uracatao.- Hola amigo Salinas  
 de ande sale ponde andae
- Salinas .- Vengo de las tres esquinas  
 para servir a Uracatao.
- U .- Pero cumpa ye le advierte  
 algo despiao y triston,  
 dígame, será cierto  
 le que me contó seño Anten?
- S.- Que li decir Uracatao  
 al salir por esa guella  
 me encontré una botella  
 que me truje bien manao  
 y luego derechite me fui a dar....  
 Era tal la gritería  
 que en aquella había  
 parecía un chiquero;  
 ahullaban cene gates  
 sobre candidaturas  
 unes decían; que viva Oliva  
 otros decían que viva Saravia,  
 y el pulpere de pura rabia  
 pregonaba que no viva  
 en medio de esta algarabía,  
 Ud. cumpa que haría?
- U.-Alearne a la mayería  
 y gritar que viva Saravia  
 elare como que es de día.
- S.-Bien pensao ya le cree,  
 cuando uno no está en su redeo  
 debe buscar mayería,  
 le mismite hice yo  
 ví que Saravia tenía más  
 y sin mirar para atras  
 a la rueda me metí,  
 la algazara estalló  
 y quedaren como en misa  
 y yo tentao a la risa,  
 prente peló alfarjen,  
 relanpaguánan los facones  
 y a uno cuasi le reupen el cuero  
 y de suste el tiendero a  
 cuasi pierde los calzones,  
 y de allá se viene don Rudecindo,  
 e que male el Intendente,  
 que mirada, que bigote,  
 se parece a un gabiote  
 con su aire tan imponente

nos vé y exclama ; perotes!  
y nos dice que dentro de una hora  
nos daran cien azotes;  
al oír tan guapaza oferta  
me sentí desfallecer  
y no había más que hacer  
ponerse alerta para la hora de la lista  
y yo jare por mi abuela  
que ni el tonto del sentinela  
no me veria la pásta,  
es todo lo que ha pasao  
asi es y aquí estoy  
a su mandao Uracatao  
siempre de Ud. soy.

-FIN-

EXPLICACION DE LAS LLAMDAS DE LOS VERSOS/1-

[faltan las fojas  
8-12 y 13] — 3  
22

- (1).- Zorrino; animal al zorro pero más pequeño, se distingue por el olor tan penetrante de sus orines.-
- (2).- ~~Marazón~~; mordisco
- (3).- Cocoria; el cacareo de las gallinas
- (4) .- Caja; instrumento propio de esta region,
- (5) .- Tientos, pedazos de cuero cortados en tiras.
- (6) .- Gualacate, animal cuadrúpedo.
- (7) .- Catre; cama hecha de tientos cruzados.-
- (8) .- Aloja; bebida muy frezca que se hace con algarroba.
- (9) .- Palampatas; patos silvestres que viven en los charcos de agua
- (10).- Zapla, nombre de un lugar; palabra quichua.
- (11).- Quisquinaco, palabra quichua, quiere decir el resultado de una enfermedad.-

EN LAS ADIVINANZAS:

- (1) .- Pichana, yuyo venenoso, del cual se fabrican escobas.
- (2) .- Chicharrón; residuo que queda despues de hacer derretir la grasa.
- (3) .-

Florentina Clauró

La niña que está en el centro contesta :

Yo no soy buena moza  
" " " "  
ni lo quiero ser  
" " " "  
porque las buena mozas  
" " " "  
se echan a perder  
" " " "

Terminado esto, la niña del centro ocupa su puesto y otra del círculo va al centro, repitiéndose así varias veces.

Otro juego. Un grupo de niñas se toman de la mano, y otra niña viene del frente y retrocede cantando " ; Oye que me voy al bosquecillo, chiruplí, chiruplá ! - Las demás preguntan también cantando ; ¿ A qué te vas al bosquecillo ? chiruplí, chiruplá - La niña : A recoger violetas, chiruplí, chiruplá. El grupo : ¿ Para qué son esas violetas ? chiruplí, chiruplá. La niña - Para adornar nuestras cabezas (con acción) chiruplí, chiruplá - El grupo - ; Oye ! que te pilla el rey, chiruplí, chiruplá - La niña - Le haremos la reverencia, chiruplí, chiruplá. El grupo - ; Oye ! que te pilla la reina, chiruplí, chiruplá - La niña - Le haremos la cortesía (con acción) chiruplí, chiruplá. El grupo - ; Oye ! que te pilla el negro, chiruplí, chiruplá. La niña retira a una del grupo y cantando " le daremos unos cuatro palos, chiruplí, chiruplá " le da cuatro palmasos. La niña va al grupo y otra sale en su lugar, y así sucesivamente.

Anécdota

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo. Maestra: María  
Estera Dramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Burgos: 70 años.

Estando de regreso un arriero, detúvose ante una pulpería donde tomó licor hasta ponerse ebrio; así continuó su viaje cuando encontró un río y se bajó para dar de beber al animal; éste tomó lo suficiente y levantó la cabeza, pero como el jinete estaba ebrio no notó que el animal estaba satisfecho y lo agarró a azotes hasta que se cansó; ni aún así consiguió que la bestia bebiera más agua. Por fin se convenció el hombre de que el animal no quería beber más y se dio cuenta de la mala acción que había cometido y dijo: ¡ Ah! recién comprendo que yo soy más bruto que el mismo animal, mientras él toma lo suficiente para satisfacer la sed, yo no me haré de beber y bebo y bebo peor que la misma bestia; ¡ oh! qué infeliz soy!

Cuento

leyenda

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - maestra  
María E. Oramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Desiderio Cáceres. 53 años

En este Ingenio, en tiempos de Don Sixto Ovejero tenían una víbora muy grande y muy gruesa, llamábanle el "familiar" y los viejos pobladores de ésta aseguran que el dueño conversaba con el víborón. Cuando se tenía una helada o tenían un gran negocio que emprender pedían instrucciones al víborón y según eso daban sus órdenes al personal. Cuéntase que cada año se perdía un hombre y se juzga que el dueño tenía compromiso de darle un hombre para que se lo comiera. También aseguran que el mismo dueño le daba trozos de carne y coca. A ese víborón lo veían andar por la fábrica y cuando alguien quería matarlo el patrón ordenaba que lo dejaran, que era inofensivo. Se asegura que la suerte en los trabajos y la gran riqueza eran atraídas por esa especie de amuleto.

Los señores Daniel E. Mansilla y Samuel Herrera acreditan haberlo visto a dicho "familiar".

Cuento

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:  
María E. Oriamayo.

Nombre de la persona que lo narró: Petrona M. de Burgos.

Edad de la persona que lo narró: 60 años

Existía una señora que por receta de médico comía carne de víbora y había tomado por costumbre, después de la receta, continuar con esa alimentación, a tal extremo que no comía otra clase de carne. Tuvo que ir a una estancia y lo hizo acompañada de un mozo de mano y al internarse en un monte espeso, vido extravesar una estremosa víbora, entonces dijo el mozo que se bajara y la matara para llevársela; el peón se bajó, pero no pudo matarla porque tenía mucho miedo y se bajó ella, retándolo al peón de cobarde, e inmediatamente silba la víbora, y aparecen cantidad de víboras que la rodean a la señora. El peón dispara abandonando a su ama, regresando a la casa, a dar cuenta de lo que había pasado.

Cuando vinieron en busca de la señora, encontraron que las víboras se la terminaban porque sintieron que ella despedía olor a carne de víbora.



Cuento

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra.  
 Maria E. Aramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Encarnación A. de Cáceres

Edad: 50 años.

Cuando el patrón ordenaba al capataz de un puesto que campeara todo el ganado para reunirlos en el rodeo, este reunía a todos los peones y muy despacio daba las órdenes para que la madre del ganado no se aperciba. (Llamaban la "madre" a una vaquita muy chiquita a la que le atribuían <sup>el poder</sup> de hacer aparecer el ganado como por encanto, en gran cantidad.) Esta vaquita daba un balido muy finito y entonces era cuando hotaba el ganado. El capataz se cuidaba de que si en presencia del patrón, no apareciera todo el ganado, para reservarse gran parte para él. Cuando el patrón lo supo comprobó la enorme cantidad de ganado que tenía, pero no pudo dar con la vaquita en cuestión.

La autora del cuento asegura que esto sucedió en una estancia llamada "La Bajada", San Pedro de Jujuy.

Cuento

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional n.º 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:  
maria E. Oramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Burgos: 70 años

Un joven que se comió tres huevos

Existía en una ciudad un joven de aquellos que a simple vista parecen hombres de bien, pero en el fondo son para engañar al que no los conozca. Como no le gustaba trabajar lo pasaba atorrando por las calles hasta que un día de tantos se encontró sin tener ni un centavo para pagar un plato de comida. Acorado por el hambre no sabía qué partido tomar; así llegó la noche hasta que se resolvió entrar en un hotel y allí pidió que le sirvieran tres huevos pasados por agua. Después de haberse servido y aprovechando de que el mozo de mano se había retirado para traer otro plato, aquel se salió y desapareció en la oscuridad de la noche, se mandó ir a otra parte; a la vuelta de algunos años el joven volvió a la ciudad donde comió los huevos, pero como durante aquellos habíase conseguido una suma que alcanzaba a cien onzas de oro y como quisiera hacerse un hombre de buena conciencia, dispuso ir a abonar aquellos huevos que comió sin pagar para lo cual había separado treinta onzas de oro, calculando de que los años transcurridos dieron lugar a ese interés. Al querer abonar las treinta onzas al hotelero le explicó lo que le había acontecido en aquel tiempo, de no haberle podido pagar inmediatamente y de haber procedido de aquella manera. El hotelero avariento pensó que debía exigirle las cien onzas que le contó que

traía, porque dado el tiempo transcurrido, los huevos podían, haberle producido esa cantidad y se dispuso a arrancarle las cien, negándose a recibir las treinta onzas; como no se pudieron arreglar el hotelero le dijo que volviera al día siguiente; esta prolongación de tiempo, fue para entablar juicio. Al otro día, el joven fue notificado a comparecer en los tribunales, a contestar demanda interpuesta por el hotelero. Por supuesto el joven se afligió mucho, porque suponía que le arrancarían todo el dinero que había adquirido. Un día que volvía muy pensativo, de los tribunales, encontró en la calle, un joven que le era conocido; éste, al notar la aflicción de aquel, le preguntó la causa de su tristeza; le contestó que en nada iba a remediar su pena con contársela; el joven le contestó que: diánde sabía sino lo sacaba del apuro en que se hallaba; por fin se resolvió a comunicarle y el joven le dijo que él era abogado; que le diera a él las 30 onzas y que se guardase las demás.

Al ser nuevamente notificado se presentó el defensor con su defendido a contestar la demanda; el Dr. fue provisto de una buena porción de maíz tostado en los bolsillos. Una vez reunidos en el Tribunal, se trató de la demanda. El Dr. disimuladamente metió manos al bolsillo y sacó un poco de tostado para echar a la boca, derramando algunos granos maliciosamente al suelo. El defensor del hotelero y demás concurrentes quedaron asombrados de lo que veían sin saber por qué de la actitud del Dr. Viendo el asombro causado les dijo a los concurrentes que estaba por hacer sembrar para ver si cosechaba un poco de maíz, entonces todos los Dres. y Jueces largaron la risa como farsándolo. El Dr. les contestó: Así como Uds. quieren hacer producir pollos de huevos cocidos. Todos aplaudieron la comparación del joven abogado, condenando a gastos y costas al Hotelero ambicioso y el joven demandado recibió sus treinta onzas, como premio a su buen proceder.

Refranes

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo. Maestra:  
María E. Dramayo.

Nombre de la persona que los narró: Samuel Herrera. 56 años.

1. Día martes, no te cases ni te embarques.
2. El que tiene cola de paja no debe jugar con fuego.
3. El buey solo bien se lame.
4. Entre bueyes no hay cornada.
5. Cuando la perdiz canta y el cielo se nubla, dicen los cordobeses, agua segura.
6. No excupas pa arriba porque cae en la cara.
7. Hervadura que cascabelea claro le falta.
8. Anda flaco pero en buenas carnes, dejalo pastiar que engorde.
9. Maña y figura hasta la sepultura.
10. Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
11. Bajo el sombrero se esconde la asquerosa tía.
12. Cuello parao bolsillo pelao.
13. Eran refranudo y tan desnudo.
14. No hay ser ridita no hay ser, enaquiitas maquinados.
15. A tu casa perro ajeno que te mantenga tu dueño.
16. Quien da pan a perro ajeno pierde el pan y pierde el perro.
17. Cuando el río suena, agua lleva.
18. Bien dicen que la campana tiene su badajo.
19. Mas es el ruido que las nueces.
20. De tal palo tal astilla.
21. Dime con quien andas, te diré quien eres.
22. Gallina que cacarea, huevo le falta.
23. No hay hediondo que se huela.
24. Al árbol chueco hay que enderezarlo desde chico.

- 25 - Mas vale una vez colorado que cien veces amarillo.
- 26 - La muerte de la fea la bonita la desea.
- 27 - El que busca halla.
- 28 - Se les hace que la cola es pecho y el espinazo cade-  
ra y el cogote degolladero.
- 29 - No es soplar y hacer botellas.
- 30 - Con la boca y el dedo se hace un potero.
- 31 - En la tierra de los ciegos, el tuerto es rey.
- 32 - Hay que hacer de tripas corazón.
- 33 - Lo también soy mata y quiero oler.
- 34 - Uno son hijos y otros enteraos.
- 35 - Cuando hay hambre no hay pan duro.
- 36 - Cuando hay hijos hay amigos.
- 37 - La carne es poca para olla tan grande.
- 38 - En la oscuridad todos los gatos son pardos.
- 39 - Si la envidia fuera tinta, cuántos tñosos no hubieran!
- 40 - El que roba a otro ladrón tiene cien días de perdón.
- 41 - La necesidad es la madre de la invenciones.
- 42 - Después de pocasas perotos.
- 43 - 7.000 oficios, 7.000 necesidades

## Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal : Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las navó: Manuel Corbalán - 70 años

- 1 - ¿ Cuál es el sabor de los sabores ? - La sal.
- 2 - ¿ El manjar de los manjares ? - El hueso.
- 3 - ¿ El engaño y el desengaño ? - El espejo.
- 4 - Dos varas de cinta, en cada punta cinco borlas - Los hazos.
- 5 - Un medio de hay y otro de no hay - Alforjas; un lado con tunas, otro vacío.
- 6 - Entra lo duro en lo blanco y quedan los dos colgando - Los aros.
- 7 - Antes fui hija y ahora soy madre, criando hijos ajenos marido de mi madre - Una muchacha que alimentó con su leche al padre durante la prisión.
- 8 - Largo como el lazo, redondo como el cedazo - El pozo de balde.
- 9 - Una cuarta más o menos, en el tronco tiene pelos - El asta.
- 10 - En la panza tiene un agujero, cuando la rasco me alegro - La guitarra.
- 11 - Tienes hondo, yo largo, menseate y haremos algo - El mortero.

12. Lo la subo, ella se menea, leche le sale, gusto me da.  
La higuera.
13. Va al agua no toma, va al campo no come. El cercero.
14. Planto la estaca, traigo el agujero. El tracero.
15. Caliente lo traigo, meterlo quiero, levanta las cobijas y pre-  
para el agujero. La lavativa.
16. Una vieja larga y seca que le corre la manteca. La vela.
17. Un palo labrado que junta todo el ganado. El peine.
18. De noche se empreña y de día pare. La casa.
19. Puente sobre puente, pueblito de mala gente. Lachiguana.
20. ¿Cual será la criatura que siendo de todos los países  
y amiga de todo el mundo, no permite que otra se le  
ponga a la par? - El sol.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional - N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Moreno

Maestra : Maria E. Ormaiztegui

Nombre de la persona que las narró : Encarnación A. de Cáceres

Edad :

- 21 - Tres palominatas volando, tres cazadores cazando, Cada cual cazó la suya y las demás se fueron volando - (1) Nombre del cazador.
- 22 - Eoro anda, gil camina, gongo el que no adivina - Eoronjil.
- 23 - Una viejita con un solo diente llama a toda la gente - Campana.
- 24 - Niña por nombre, va por condición y el que adivina se come el corazón - La vasemilla.
- 25 - Garra pero no de perro, pata pero no de vaca - Garrapata.
- 26 - ¿Cuál es el animal que cuando sale el sol camina con cuatro patas, cuando el sol está en el cenit con dos y cuando se pone con tres - El hombre.
- 27 - La vieja ojosa, la hija donosa y el nieto hablador - Los parra, la uva y el vino.
- 28 -  
 Ve el pastor de la montaña  
 lo que no ve el rey de España  
 ni el Pontífice en su silla  
 ni Dios con ser Dios lo ve.
 

}	Al rey, ni Dios, ni Dios lo ve, no pue- den ver otros en su lugar mientras que el pastor lo ve.
---	---
- 29 - Me voy por Chile, vuelvo por Colón Curado y traigo la senten-  
 cia de morir quemado - El cigarro.



30. Dos peluditos y un peladito y otro que va al ladito - Los  
bueyes, el arado y el arador.

31. Aleco-tico tiene patas y pico y el hijo de Aleco-tico no  
tiene patas ni pico. El gallo y el huevo.

32. Una negrita caliente que compone a toda su gente - La  
plancha.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra : Mercedes C. de Marengo

Maestra : Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró : Mercedes B. de Almirón.

Edad : 25 años.

33. Divino y humano, tres pies y cuatro manos - El Crucifijo.

34. ¿Qué será una cosa que se la construye cantando, se la paga llorando, lo encarga el que no lo quiere y no lo ve el que lo gasta - El ataúd.

35. Tapa sobre tapa, corazón de vaca - La empanada.

36. En blancos pañales nací  
en verde me encanté  
de tanto andar en trabajos  
que al fin amarilla quedé - La naranja.

37. Una c de media luna  
» o de luna entera  
» z con su tunante  
y » o por delante.

38. Entra en un cuarto oscuro un angel desnudo - El cuchillo en la vaina.

39. Blanca como leche, negra como carbón, corre y no tiene pies, habla y no tiene lengua - La carta.

40. Pica con el piquito y tira con el culito - La aguja.

## Adivanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra : Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las marró : Adelaida A. de Cimero.

Edad : 35 años

H1. Tengo hojas pero no soy árbol, tengo lomo pero no soy caballo y aunque no tengo lengua ni boca, mil consejos muy útiles doy - El libro.

H2. Dillo gordillo, de cápiro tillo, dejo cornejo, de cápiro tejo - El cuchillo y el cordero.

H3. Una casita blanca que no tiene puerta ni ventana - El huevo.

H4. Una casita granate cubierta de cortinas blancas - Granada.

H5. Soy la redondez del globo, sin mi no hay Dios, habrán Papas y Cardenales, pero Pontífices no - La letra o.

H6. Hojita verde, florcita morada, bajo el vestido está la volada - Batata.

H7. Mama panzona, tata barbudo, mete que saca hijos menudós - El horno, la escoba, la pala y el pan.

H8. En las manos de las damas casi siempre estoy metido unas veces estirado, otras veces encogido - El abanico.

H9. Orillejo, villaje cara de indio viejo - Equirquincho.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Moreno

Maestra: María E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró: Salvador Navarro

- 50 - María giracho parió un muchacho que no sabe si es hem-  
bra o macho. El huevo.
- 51 - Un muertito amortajado, culito colorado - El cigarro.
- 52 - La dama y el galán  
jugaban al meté y saca  
la dama como discreta  
le dijo al galán que metá - La aguja y el dedal.
- 53 - Vamos a la cama  
a hacer lo que Dios manda - Dormir; reunir las  
hacer topar pelito con pelo - pestañas y el ojo al medio  
y un peladito al medio
- 54 - En la esquina de la plaza tengo un pino, en el pino tengo  
un nido, en el nido tengo un huevo, en el huevo tengo un  
pelo, tiro el pelo y chirra el nido - La campana.
- 55 - Bronco macho, poncho verde, bola negra - El higo.
- 56 - No es así (con acción). Nuez.
- 57 - El prin que le suena, el conque le da, el que lleva en medio las pier-  
nas a como lo da - La espuela, el talero, el caballo y el dueño.

## Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró: Gustaquia de Quiroga. 62 años

58. Hombre y mujer lo ejecutan, dos hombres pueden hacerlo, pero dos mujeres no. La confesión.
59. En un campo capurano hay un fraile franciscano, tiene dientes y no come, tiene barbas y no es cristiano. El ajo.
60. Sin ser mulo de molino, voy con los ojos vendados y las patas al compás. La tijera.
61. Soy alguacil de las damas y ministro singular, ando prendido, cargado de varas sin prenderme ni castigar. El abanico.
62. Un león coronado, de mil colores vestido, estando en el seno de su madre, comió a su padre vivo. El cura y la hostia.
63. En el campo verdequea y en la casa colorea. El ají.
64. ¿Porqué entra el perro en la Iglesia? - Porque está abierta la puerta.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las navó: Alfredo Cisneros Alvarado.

Edad: 38 años

- 65 - ¿Qué huele más en una botica? - La nariz del boticario.
- 66 - Estaba, estaba de la vida mía, mientras saltaba y brincaba daba la plata y quitaba - La taba.
- 67 - Mar maria, mar no es, ala se hace, rio no es, cabeza tiene ajo no es - El trigal.
- 68 - Un animalito lico lico que no tiene alas ni pico - El sapo.
- 69 - Fui por un caminito, encontré una dama, le pregunté cómo se llama y me dijo Juana - Damajuana.
- 70 - Redondo como taza, va conmigo a la plaza - La luna.
- 71 - Franco barranco, mechones blancos - El pellón.
- 72 - Chiquitís, chiquitís, como granito de anís - La pulga.
- 73 - Largo largo está colgando, mira imira está mirando, si largo largo se cayera, mira mira se lo comiera - La carne y el gato.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo.

Maestra. Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las navió: José Legarribay. 28 años

- #4 - En el campo hay un hombre que se saca el pantalón  
y enseña el bicholón. El chacho.
- #5 - Fui a la plaza, encontré una chinita, le levanté la polle-  
rita y le toqué la cosita. El repollo.
- #6 - Estaba durmille durmille, bajo péndile péndile, vino círsile  
círsile, le pegó a péndile péndile. El membrillo y la víbora.
- #7 - Una casa con cuatro horcones, con dos miradores, con dos  
tustures y un espanta moscas. La vaca.
- #8 - Una señorita muy aseñorada, que en su casita  
siempre está mojada. La lengua.

Poerías populares de género militar

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:  
María E. Oramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Burgos - 40 años

Chilena -

Vamos a Pulares

Vamos a llorar

La ausencia de Quiemes

Y la muerte de Jaime Navar.

Chilena -

En la plaza de Salta

se oyeron los ayes

de que Don Peque Yrias (1) Apodo = Pepe.  
vendió los valles.

Chilena -

A la carga

a la carga

dijo Chumbita

a mi no se me escapa chola

ni niña bonita.

Chilena -

A la carga

a la carga

dijo Varela

vamos a la plaza de Salta

a romper las trincheras.

A la carga

a la carga

dijo Varela

valientes laguneros

rompan trincheras.



Poesías populares de género militar

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:  
María E. Dramayo.

Nombre de la persona que la narró: Manuel Corbalán.

Edad - 70 años.

X

Quiérez tirano y cruel  
esclavo infeliz de Rosas  
cuántas muertes lastimosas  
no se han cometido por él.  
; Ay! Para salvarse  
toma la playa y se va.

Otra - X

Viva el Gobernador Campos  
con sus braves monterizos  
; ay! como muros maeizos  
se sostuvieron unos cuantos.

Otra - X

Vivan los grandes ~~H~~agsadas  
y los tres libertadores  
Llenos de laureos y honores  
hacen brillar sus espadas,  
si antes fueron respetados  
de los siglos venideros  
los patriotas verdaderos  
nuestra ha sido la victoria  
vivan con palmas de gloria  
Castillo, Andrada y Granero  
neivotte entre los constantes.  
Los Fernandez vacilantes  
y cuasi la tropa entra

con desplegada bandera  
se quedaron unos cuantos.

Otra.

El día 15 de Julio  
se cubre el pueblo de luto  
de ver al jefe difunto  
envuelto en ceniza y humo  
; ay! el corazón más duro  
lamentaba su dolor.

El comandante Rajoy  
lloraba más con ternura  
avisó a toda criatura  
se ha muerto el Gobernador.

La no hay rey ya, ni hay corona  
no hay hombre que nos defienda  
nadie es dueño de su hacienda  
cuanto más de su persona.

La iglesia es auxiliadora  
dos bienes son del estado

no hay hombre que nos defienda. (Versos  
que se cantaban a la muerte del Gobernador Lbarra en  
Santiago de Estero.)

Canciones populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal: Dra. Mercedes C. de Marecos

Maestra. Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró: Mariano Soza: 48 años

1. Yo no canto delgadito  
porque se puede cortar,  
yo les canto grueso-grueso  
como trama de costal.
2. La gente blanca decente  
canta de puertas adentro  
yo como soy morenita  
canto al sereno y al viento.
3. Voy a echar la despedida  
aunque con alto dolor  
porque ninguna despedida  
lleva alegre el corazón.

Canciones populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra: Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Mariano Sora : 48 años

- Para gatos -
1. Cuatro piés tiene el gato  
cuatro la zorra  
cuatro la lagartija  
dos la paloma.
  2. Para bailar el gato  
precisan cuatro  
dos muchachas bonitas  
dos gauchos guapos.
  3. Capitán aguardiente  
teniente el frasco  
alférez la ginebra  
sargento el vaso.
  4. En la calle veinticuatro  
se ha formado una reunión  
de muchachas jovecitas  
la cara como acordeón.
  5. El gatito corentino  
es muy bonito  
pero cuando lo bailan  
zapateadito.

Para carnaval - Porpiguales nos queremos  
ya nos quieren separar

como si la ausencia  
fuera remedio para olvidar.

2. El que nace desgraciado  
desde chiquito comienza  
a andarse de pago en pago  
pensando lo que otro piensa.

3. Lo soy el dueño de la viña  
el que hago pintar las uvas  
a mi me gusta dejarlas  
que se caigan de maduras.

4. Aquí me pongo a cantar  
debajo de esta ramada  
por ver si puedo cortar  
las flores de esa granada.

5. No quiero querer a nadie  
ni que me quieran a mi  
no quiero pasar trabajos  
ni que los pasen por mi.

6. Yo no sé cómo ni cuando  
vendrá la muerte por mi  
que venga cuando ella quiera  
dispuesto estoy a morir.

7. Yo no canto delgadito  
porque se puede cortar  
yo les canto queso queso  
como trama de costal.

Canciones populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal : Dra: Mercedes C. de Marengo

maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró : Manuel Corbalán - 70 años

Un pelicano amoroso  
que de amores vivía ciego  
si sabes pagar finezas  
recuerda y no duermas luego.  
El reloj a todas horas  
no tiene ningún descanso  
si sabes pagar finezas  
recuerda, no duermas tanto.

Otro -

Hasta el fin he de ser fiel  
si a tu presencia no voy  
es porque todavía estoy  
metido en este cuartel  
¡ qué reparación tan cruel!  
¡ ah! infeliz, ay de mí!  
desde que te conocí  
todo ha sido un padecimiento  
cómo he de vivir contento  
tan lejos que estoy de ti.

Otro -

La llega el momento ya  
mi bien de decirte adiós  
adiós mi prenda de amor  
no sé hasta cuando será.  
Mi confusión mucho más  
triste a mi corazón parte

mi bien que para dejarte  
ya llega el momento ya.

Otro.

Vale más querer a un perro  
y no a una ingrata mujer  
el perro es agradecido  
cuando le dan de comer.

Hay mujeres corazón de hierro,  
ellas para cometer yerros  
le buscan dos mil pretextos  
para librarme de todo esto  
más vale querer a un perro.

y no a una ingrata mujer  
Perro ver quisiera ser  
para no saber sentir  
el perro no siente agravio  
todo se le va en dormir.

Versos criollos

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: María E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Paulina Bianci

Edad: 16 años.

- 1 De vicio venis pintando  
con tu amigo cara y perro;  
a vos te he de hacer carona  
y a tu amigo sobrepelo.
- 2 De mi tierra me he venido  
pisando sobre las flores,  
y aunque soy mocita tierna  
vengo rendida de amores.
- 3 Me han dicho que andás diciendo  
que yo me ando muriendo por vos  
pero no es cierto, si es cierto  
que yo me ando muriendo  
pero por otro mejor que vos.
4. Antes cuando te quería  
era mi regalo el verte  
ahora que no te quiero  
nada se me da el perderte.
- 5 Antes cuando te quería  
eras una flor morada  
ahora que no te quiero  
sois una cola pelada.



6. Mi caballo y mi mujer  
se fueron para Salta  
como vuelva mi caballo  
mi mujer no me hace falta.
7. Basta para un desengaño  
No quiero más sequedad  
el yerro de haber querido  
se emmienda con olvidar.
8. No he de pasar a la banda  
porque el agua me hace daño  
no me he de lavar la cara  
hasta no ver mi desengaño.
9. No me gusta la cinta verde  
porque es color esperanza  
acredito tu verdad  
pero te tengo desconfianza.
10. Las estrellas en el cielo  
forman corona imperial  
mi corazón por el tuyo  
y el tuyo no sé por cuál.
11. De mi pago me he venido  
ensillando el mejor tundo  
porque he tenido noticias  
que aquí está la flor del mundo.
12. Tengo una botellita dorada  
llenita de agua de olor  
el querente no fué nada  
el olvidante fué el dolor.

Versos criollos

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró: Alfredo Carrizo: 32 años

No hay corazón como el mío  
para sufrir una pena  
corazón que sufre y calla  
no se encuentra dondequiera.

Lo le dije al corazón  
que deseché ese sentir  
y él me contesta llorando  
ya no puedo resistir.

A mi amante corazón  
abralo con una llave  
y verá que allí adentro  
solo su persona cabe.

Calla, calla, callá infiel  
infame es tu proceder  
como si fueras tan firme  
soy tan afecto a querer.

La paloma y el cazador

(1)

(2)

Diga palomita mía  
atiéndame por favor  
soy pobre cazador  
y comprenda mi alegría  
si yo matarla quería

qué tiempo la hubiera muerto  
pero ves el cielo abierto  
al mirarla de cerquita  
y créame palomita  
que a no matarla he resuelto.

- Al perdonarme la vida  
ves que no es cazador  
porque Ud. debe en seguida  
matar con todo valor.

Quiero pedirle a mi cielo  
un poco de estimación  
ya mi pobre corazón  
que no permita ese duelo.

- No pida ni ruegue al cielo  
que el amor con que se paga  
es bastante que Ud. lo haga  
con cariño y con desvelo.

Lo seguiré mi vuelo  
y si talvez algún día  
llego a encontrar alegría  
le pido sobre esta loma  
que le guarde a esta paloma  
un poco de simpatía.

Si ve que la quiero tanto  
entonces; porqué se aleja  
paloma de mi encanto?

Un ruido en mi pecho deja.

No comprende que se queja  
mi alma en lo más profundo  
deme siquiera un segundo  
la libertad de su amor  
para calmar mi dolor  
que estoy sufriendo en el mundo.

Versos populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Aramayo

Nombre de la persona que los narró: Ebera Gerván - 48 años

1. El zapato me ajusta  
la media me hace calor  
como querís que te quiera  
si no te tengo amor.
2. Los mocitos de este tiempo,  
son como el picaflor  
pica aquí, pica allá  
a ninguna tiene amor.
3. El anillo que me diste  
fue de vidrio y se quebró  
el amor que yo te tuve  
fue de agua y se derramó.
4. El anillo que me diste  
se me cayó en el ranjón  
vino un carnero lanudo  
y se lo llevó en el garrón.
5. Si querís que te quiera  
te has de saunar con romero  
para que se te quite el olor  
de la que te quiso primero.

Versos para chilenas y bailecitos

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró: Mariano Sosa - 45 años

1. De caracoles vengo  
traigo dinero  
una carreta llena  
con real y medio
2. San Pedro está en el cielo  
muy enojado  
por una olla de arroz  
que le han robado.
3. El amor es un bicho  
que cuando pica  
no se encuentra remedio  
ni en la botica.
4. Salgo al campo y pregunté  
a la violeta  
si para el mal de amores  
había receta.
5. De caracoles vengo  
no traigo plata  
solo traigo marices  
para una mata.

Para bailecitos. Rio del Oriente  
dejame pasar  
me voy a la banda  
me voy a farrear.

Una cinta verde  
otra colorada  
ella es la que pierde  
yo no pierdo nada.

Palito quisiera ser  
chiquitito y nadador  
para seguir los pasitos  
de mi amante al Ecuador.

Para qué es querer  
para qué es amar  
puesto que en el mundo  
nos pagan tan mal.

Lo vendo los ojos negros  
¿quién me los quiere comprar?  
Los vendo por beleidosos  
porque me han pagado mal.

Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró: Edelmira Gerván. 55 años

1. Como moi de llorar yo  
como moi de tener pena  
cuando ven un árbol caído  
todos quieren quehar leña

2. Así había sido mi suerte  
cúmplase su voluntad  
para todo es desprecio  
y en todo contrariedad.

3. Casada soy pero quiero  
volverme a casar de nuevo  
uno para que traiga leña  
otro para llevarlo al pueblo.

4. Corazón de piedra dura  
no sabe que por Ud.  
pasé un rato de amargura.

5. Si por poche me desprecian  
digo que tienen razón  
amor poche y leña verde  
canden cuando hay ocasión.

6. Si porque te quiero quieres  
que yo la muerte reciba

cumplase tu voluntad  
moriré para que otros vivan.

7. No me vengas a mirar  
con esos tus ojos tristes  
porque se me representa  
el mal pago que me distes.

8. De lejanas tierras he venido  
tan solamente a quererte  
no desprecies mi amor  
ni hagas infeliz mi suerte.

9. Qué me importa que te vayas  
y que de mi no te acuerdes  
no ha de ser el primer tonto  
que del camino se vuelva.

10. Ve la aguita como viene  
batallando con la arena  
así batalla mi amor  
con los quillos y cadenas.

11. Voy a dejar de querer  
voy a entrar de ermitaño  
porque en el mundo traidor  
ya he visto mi desengaño.

12. Te quiero con desconfianza  
te adoro con recelo  
pero siempre vivo dudando  
si tu amor es verdadero.



Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra: Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Edelmira Gerván - 55 años

1. Mi amor es una planta  
que nace del corazón  
si la riegas con desprecio  
se ha de secar con razón.
2. No tengas pena por eso  
ni tengas melancolía  
si te han de dar algún mal pago  
tú has de dar otro día.
3. No te arrimes a las ramas  
que me deshojarás la flor  
arrímate al mismo tronco  
y verás que firme es mi amor.
4. Todos desean verme muerta  
y tienen pena porque yo vivo  
como si yo les quitara  
prendas que de ellos han sido.
5. ¡Qué rosa más encarnada!  
¡qué clavel más encendido!  
¡qué cariño le he tomado  
desde que lo he conocido!

6. Al alto cielo subí  
a conversar con un santo  
y me dió de penitencia  
que no lo quisiera tanto.
7. El zapato que yo boto  
no me lo vuelvo a poner  
al hombre que yo aborrezco  
ya no lo vuelvo a querer.
8. Vis aquella nube negra  
que no llueve ni gota  
así me tiene tu amor  
como trazo en la batea.
9. Porque te parece infierno  
después que tu gloria he sido  
eso hubieras visto con tiempo  
y no te hubieras comprometido.
10. La pompa y la vanidad  
andan con la fantasía  
y la mala propiedad  
con la tiranía.

Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal : Dra. Mercedes C. de Marengo.

Maestra : Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró : Susana Pantaja : 28 años

1. Mi negrito se ha enojado  
creyendo que le voy a rogar,  
no sabe el pobrecito  
que otro queda en su lugar.

2. Que cante y que baile  
que se divierta me alegro  
pero que se vaya con otra  
se me hace que no, mi negro.

3. Cuántas vueltas dará el agua  
para llegar a la mar  
cuántas vueltas daré yo  
para poderte olvidar.

4. Un diablo gordo te mandé  
en señas de matrimonio  
si no te casas conmigo  
volverme el diablo, demonio.

5. Quien ha dicho que mi muerto  
siendo mi muerte imposible  
donde han visto que se muera  
una cosa que no sirve.

6. No solo la aborrecida  
lleva la soga a los pies  
también la querida espera  
que la aborrezcan después.
7. No quiero querer lo ajeno  
y que me quiten mañana  
yo quiero querer lo libre  
Hasta que me dé la gana.
8. La viene el alba y el día  
ya la mañana me alcanza  
los rayos del sol me queman  
solo en vos tengo esperanza.
9. Donde han visto lo moderno  
pintar el mundo al revés  
el gato por trás del perro  
y el ladrón por trás el juez.
10. A mi me dicen la tonta  
porque tonta me hice un día  
y no saben que la tonta  
les hay ganar en picardía.
11. Lo no sé porqué en el mundo  
de cualquier cosa se espantan  
sabiendo que la desgracia  
arruina la mejor planta.
12. Soy pobre y nada merezco  
de todo en mi vida carezco  
como nací desgraciada  
medio la dicha padezco.

Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró: Susana Pantoja: 28 años

1. Mi negrito se ha enojado  
y se ha mandado mudar  
nada más, porque no le he dado  
pantalones para estrenar

2. El pobre nadie le da  
al pobre nadie le presta  
si el pobre llega a tener  
gotas de sangre le cuesta.

3. Alegrate que me voy  
llora que no he de volver  
y si vuelvo, volveré  
gozando en otro poder.

4. En el rico es diversión  
y en el pobre es borrachera  
en el rico es indigestión  
y en el pobre es empachera.

5. Pobrecito y ajeno  
laístima le estoy teniendo  
de verlo en Florencia  
pobrecito padeciendo.

6. La casa de mi suegra  
la pintaron colorada  
para que todos la distinguan  
a esa vieja condenada.
7. La naranja nació verde  
y el limón color de caña  
cómo quieras que te quiera  
si tu corazón me engaña.
8. Todo el mundo me aborrece  
tiene rabia porque vivo  
como si yo les quitara  
prendas que de ellos han sido.
9. Lo no quiero ser querida  
ni menos aborrecida  
de lo poco que yo he servido  
quiero ser agradecida.
10. Hay ojos que se están viendo  
y no se pueden hablar  
se contentan con decir  
que el tiempo dará lugar
11. El tiempo es el mejor amigo  
con él me he de acompañar  
él sabe colar agravios  
castiga sin arisar.
12. Ve que amor tan mal pagado  
tan mala correspondencia  
donde quise con anhelo  
me pagaron con vileza.

Contrapuntos con que acompañan los bailes  
el gato, la palomita, el pericon.

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° H2

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró - Cereza Jerván: 48 años

Varón - Uea niña yo la quiero  
y mi pecho la solicita  
dígame donde es su casa  
para hacerle una visita.

Mujer - Mi casa es debajo del agua  
en una profundidad  
vaya mozo cuando quiera  
si me tiene voluntad.

Niña. Si me dices que me quito  
yo no me quito por vos  
sino por tus amiguitos  
que no tengan que decir.

Varón. La mis amigos lo saben  
que yo adoro tu persona  
dejate estar en la puerta  
que para mi es una corona.

Varón. Prestadme tu pañuelito  
con el mio serán dos  
para limpiarme los ojos  
de lo que lloro por vos.

Mujer. Eso de los pañuelitos  
nada tiene que decir  
porque tantos mocoros  
tienen pañuelos de mi.

Hombre - Eienes una manita  
que te la vengo a reñir  
que te quitas de la puerta  
cuando me ves venir.

Mujer - Si me dices que me quito  
yo no me quito por vos  
sino por tus amiguitos  
que no tengan que decir

Hombre - Ya mis amigos lo saben  
que yo adoro tu persona  
dejate estar en la puerta  
que para mi es una corona.

Mujer - No me mates con cuchillo  
porque el acero es muy fuerte  
matame con tus amores  
que te perdono la muerte.

Varón - Cuando pasé por tus puertas  
me tiraste con un limón  
el limón cayó al suelo  
y el sumo en mi corazón.

Niña - tantas idas y venidas  
tanto pasar por aquí  
vas a gastar los botines  
y no vas a gozar de mí.

Niña - No me tires con piedritas  
que no soy tu palomita  
tirame con tus ojitos  
que mucho te quiero vidita.

Varón - Para qué quiero confites  
ni lechugas en vinagre  
más quiero a tu boquita  
que a la leche de mi madre.



Versos populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Esera Gerwán - 48 años.

Varón. La que se ofrece el caso  
una pregunta le vna hacer  
¿cuántos pelos tiene el sapo  
cuando acaba de nacer?

Mujer. La que la pregunta me hace  
La respuesta le daré  
¿qué pelos quiere que tenga  
cuando es más pelao que Ud.?

Mujer. Con sus permisos señores  
en sus ruedas cantaré  
aunque soy algo morena  
talvez no los mancharé.

Varón. Para qué pides permiso  
siendo de tanto talento  
como no dentras cantando.  
como fraile en el convento.

Varón. De lejos te estoy queriendo  
pero tu dueño está viendo  
hacale una jugadita  
dejalo con la boca abriendo

Mujer. Creerás que porque te miro  
creerás que te estoy queriendo  
mis ojos te estarán viendo  
y yo te estoy aborreciendo.

Por esta puerta he dentrado  
por esta me doy la vuelta  
la relación que has echado  
es como tu abuela la tuerta

Éirate de los cabellos  
y ve si sabe dober  
asi me duele a mi  
cuando te ves en otro poder.

No te avrimes a la rama  
ni me derrames la flor  
afirmate en mi amor  
y verás que yo firme soy.

Anda dile a mi comadre  
que me preste su corral  
para encerrar un zancudo  
que se me ha ido sin bozal.

Me gusta el amor en otros  
que en mi no lo puedo ver  
pero para mayor placer  
me gusta el amor de aquel.

Caramba con la pedrada  
y también el garstazo  
Atájense compañeros  
que yo me atajo por si acaso.

Verseos compuestos por un grupo de muchachos  
para cantarlos en el próximo carnaval.

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró: Francisco Colado - 17 años

Toda la noche he cantado

la flor del café  
dos gustos tengo  
y uno es de Ud.

Preguntame que si sacao

la flor del café  
dos gustos tengo  
y uno es de Ud.

Mi caballo muerto de hambre

la flor del café  
dos gustos tengo  
y uno es de Ud.

Mi cuerpo mortificado

la flor del café  
dos gustos tengo  
y uno es de Ud.

Otro -

Tengo de acero una torre  
y adios vidita  
cimientos de un alfiler  
en la Florencia.

Hay tiene señor cacique  
y adios vidita  
naranja santafecina  
y la florecia.

Entre medio los naranjos  
y adios vidita  
viva su comparsa; viva!  
; viva la florecia!

Ay tiene señor cacique  
y adios vidita  
estrellita relumbrosa  
en la florecia.

Que alumbrá a toda la Rioja  
y adios vidita  
Chile, San Juan y Mendoza  
y la florecia.

Cantos infantiles

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:  
Maria E. Oramayo.

Nombre de la persona que los narró: Adelaida A. de Cisneros.

Edad: 35 años

Para donde vas mi caballero,  
para donde vas tan solo así;  
voy en busca de mi amada  
que hace tiempo la perdí.  
En amada ya se ha muerto  
tu amada se murió ayer,  
el cajón en que la llevaron  
era de oro y de marfil.  
Ya se fue la flor de mayo  
ya se fue la flor de Abril  
ya se acabó todo el mundo  
todo el mundo para mí.

Otro -

Estaba la Catalina  
sentada al pie de un laurel,  
con los pies a la fresca  
viendo a las aguas correr.  
En eso pasó un soldado  
de la guardia nacional  
"Deténgase Ud. soldado  
una pregunta le haré.  
- ¿No lo ha visto a mi marido  
alguna vez en la guerra?  
- No señora no lo he visto  
ni sé que señas tendrá.

- Él es alto, rubio y blanco  
muy cortés en el hablar  
y en la punta de la espada  
lleva un pañuelo bordado.

que yo misma cuando niña  
cuando niña lo bordé.

- Su marido ya se ha muerto  
en la guerra del Paraguay.

- Siete años lo he esperado  
y otros siete lo esperaré  
Si a los catorce no viene  
yo de morija me entraré;  
a mis dos hijas mujeres  
conmigo las llevaré  
y a mis dos hijos varones  
a la Patria los daré.

Así concluye la historia  
de una infeliz mujer  
que hablaba con su marido  
sin poderlo conocer.

Otr

Qu

Voces infantiles

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:  
María E. Oramayo.

Nombre de la persona que los navró: Eustaquia de Quiroga

Edad: 50 años

En el establo de Belén  
está una parra con uvas  
con el permiso de mi niñito  
voy a ver si están maduras.

Otro -

Señora Santa Ana  
¿porqué llora el niño?  
Por una manzana  
que se le ha perdido.  
Vamos a mi casa  
yo te daré dos:  
una para vos  
y otra para el niño Dios.

Otro -

Allá viene la vaca  
por el callejón  
trayendo la leche  
para el niño Dios.

Tribus Indígenas de la Región

Localidad- Florencia -

Escuela Nacional N° 42.

Nombre del personal-Directora Mercedes Cabezas de Marengo

Maestra Maria Teresa Aramayo

Donde se encuentra actualmente la Sala del Ingenio, existía un Fuerte ocupado por los Ovejero, (primeros dueños del Ingenio) una especie de torre con agujeros a propósito para colocar cañones en caso de avance de los Mochos (Mocobies) y Chaguares (tribus propias de la región) con el objeto de saquear a la población, robar mujeres, niños animales, etc.- A las mujeres las adoptaban para esposas y a los hombres que llevaban cautivos les desollaban los pies- Dicho Fuerte fué destruido en el año 1895, para construir lo que es actualmente la sala. (Asegura esta persona que este Fuerte existió en tiempo de los españoles, quizás como un lugar de refugio y defensa.

Esto viene a corroborar lo que nos contó Pablo Alzogaray de 75 años de edad, y con 32 años de residencia en ésta, de que en el lugar en que se hallaba el Fuerte citado por Herrera, encontró Don Julio Bramante un tapado que contenía monedas del rey, peruanos, fernandinos, sellos de la Pola, cuartos, reales, etc, de la cual le dió un puñado a Alzogaray por haberlo acompañado y recomendándole reserva.

Misa - Un indio viejo hace las veces de sacerdote; se pinta la cara de negro y se pone plumas en la cabeza, mientras tanto los demás encienden una hoguera y mientras ésta arde, el sacerdote canta y cuando termina de arder los indios desparraman las brasas con los pies y luego se revuelcan, arrodillan y cantan sobre las brasas en signo de sacrificio; luego se punzan todo el cuerpo con sus cuchillos hasta hacerse vertir sangre; en seguida eligen a cualquier indio y lo colocan como a 25 metros de distancia y les disparan tiros (se cre que la munición que emplean es inofensiva, pero ignórase qué es, pues <sup>guardan</sup> quedan secreto); el indio cae muerto; van los sacerdotes y los médicos, el sacerdote sopla donde cree son las heridas y después de 15 minutos lo levantan sano.- La misa dura desde las 8 de la noche hasta las 2 de la



mañana y tan solo la celebran en las noches de luna llena, por lo que se cree lo hacen en homenaje a ésta.

Casamiento.-Generalmente la china busca al indio,entonce éste habla con los padres de la novia,éstos le piden una prenda; el indio dá lo mejor que posee : un poncho,una frazada,un saco y si tiene un caballo mejor. Cumplido ésto el indio hace dos ranchos,uno frente al otro en el que permanece tres días sin comer ni beber,cada novio en uno de los ranchos.

El indio de antemano,paga a otro para que cante durante estas tres noches sin cesar;en seguida el novio pone un atado de leña en la puerta del rancho en que está la novia,con lo que quedan casados.

El Hecho que el indio cuando novio construye los ranchos ; trae la leña,es solo como un ejemplo para la china,pués en lo sucesivo de la vida ordinaria es la china la que hará los ranchos y traerá la leña a la casa.

Modo de curar.- Cuando hay un enfermo,otros dos indios que hacen de médicos lo rodean ,le chupan la parte dolorida y escupen.-

Dicen que así sale el mal( a manera de ventosas ).Luego le gritan y se echan encima del enfermo. Tienen mucha fé en su manera de curar y rechazan los doctores.

imate-agua hijuela iey - sol

masoy - sal sino - perro

Exibus indígenas

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra. Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que carró: Zoilo Flores

Edad: 26 años.

En chiriguano se saluda de la manera siguiente:

Buenos días = Depuá mapá

Buenas tardes = Decarú mapá

Buenas noches = Nepintu mapá

Otras denominaciones: Tierra = Iqui

Cielo = Hora

Nube = Hamapuitu

Sol = Cuaraci

Luna = Llaci

Estrella = Llacitata

Viento = Irivito

Términos de la numeración:

1 - Penti	11 - Penti - arambsa
2 - Macui	12 - Macui - »
3 - Bapi	13 - Bapi - »
4 - I rudi	14 - I rudi - »
5 - Padepo	15 - Padepo. »
6 - O va	16 - O va »
7 - Chiud	17 - Chiud. »
8 - Juri	18 - Juri »
9 - Chau	19 - Chau »
10 - Palladepo	20 - Moquispa
	21 - moquispa penti.

## Chistes

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marucco - Maestra:  
María E. Aramayo

Nombre de la persona que lo narró: Clemente Romano - 42 años

El buey le dijo al novillo: "Trabaja con atención";  
contestó el novillo y dijo: "Si mi padre fue trabajador"; con-  
testó la vaca y dijo: "Callate muchacho embustero, no seas  
como tu padre, jullero".....

Contestó el toro y le dijo: "Cómo es eso de jullero" - ve-  
lay hagamos una apuesta. hasta la tarde te forjo un  
ternero - y contestó la vaca y dijo: "solo pa eso sois quapo  
pa echar tu multiplico y andarte de bandolero".....

Yo soy ese toro bueno que bala de Enero a Enero, donde  
bala este torito no bala ningún ternero.

Otro - En esto que voy y vuelvo, bien estudiado lo tengo; si  
me llegan a pillar con el toro desollado, sres. todos los  
que no tengan tirén a sacar con tiempo pa lazos y ma-  
niadores, antes que el dueño venga, yo le diré que es-  
taba campando y que muerto lo hallé a este animal, por  
eso lo estoy curiando, conociendo su marca y señal.

Otro - Un borracho moribundo le preguntaba a la muerte  
si en el otro mundo, había chicha, vino y aguardiente.  
La muerte - Lo que tú quieras nomás y no tengas miedo que  
si tú tienes miedo yo me voy temblando.

Cómo decís que me querís si me tenís sibbando como perdiz.

¡Pá las otras hevas.....

Una vieja le dijo al pan duro: "Si te veo en sopas, yo te aseguro".

---

¡ Qué risa le da al talón cuando la media está rota!  
Pero más risa le da a la bota cuando escorto el pantalón.

Otros conocimientos

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo. Maestra:  
María E. Dramayo.

Nombre de la persona que los narró: Severa de Juárez. 60 años

Derramar aceite significa una próxima desgracia

» vino » alegría

Barrer por la tarde es atraer la ruina.

Sentarse en el umbral de la puerta es atraer la pobreza.

La persona soltera que pasa la sal no se casa.

» » » » pisa la cola al gato no se casa.

» » » » pasa por debajo de un andamio no se casa  
hasta transcurridos 7 años.

Limpia la mesa con papel es atraer la desgracia.

Morderse la lengua significa que alguien le desea el mal.

Cuando arde la oreja derecha es porque están hablando bien

» » » izquierda » » » mal.

» late el ojo derecho » » verá a alguna persona que quiere o tendrá buenas noticias; el ojo izquierdo para llorar.

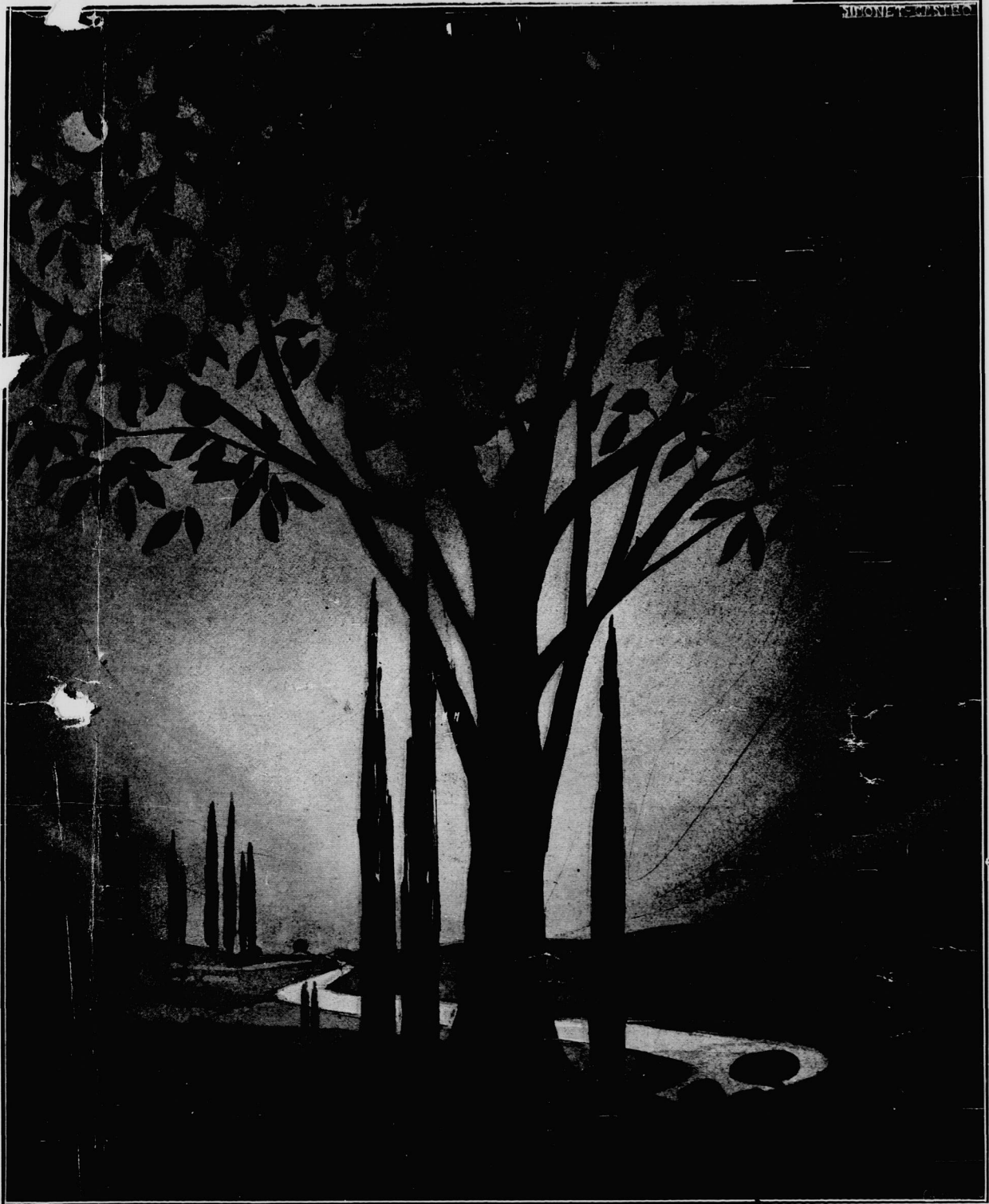
\*\*\*\*\*

Escuela Nacional N° 42

\*\*\*\*\*

A UN

ANA



En la florida estación  
 fuiste del oro y del viento,  
 y hoy eres del pensamiento,  
 árbol, y del corazón.

Bajo tu copa menuda  
 pudieron vivir abiertos  
 unos ojos que están muertos  
 y una que está muda.

Y en tus ramas reseca-  
 das, sin naranjas de oro y lumbrer,  
 se posó la mansedumbre  
 de unas manos alargadas.

Quien los ojos te ponía  
 y en tu verde los perdía,  
 ¿sabe nadie dónde está?  
 Partió pobre en un segundo

y hoy reposa en otro mundo,  
 del que nunca volverá.

Cuando un día, envejecido,  
 sin dar frutos, carcomido,  
 te desgarró el viento cruel,  
 yo seré tu compañía  
 recordando lo que hacía  
 mientras vivo el muerto aquel.

DIBUJO DE SIMONET CASTRO      Joaquín MONTANER

\*\*\*\*\*



UNA ESCULTORA  
DANESA

# EVA AGGERHOLM



EVA AGGERHOLM

En el Palacio de Bibliotecas y Museos, en ese armónico y severo patio de paredes de granito, de techo de cristal y cuyas proporciones tienen una serenidad clásica, han expuesto los esposos Vázquez Díaz sus obras. Cuadros bañados en un esplendor cromático y en un ansia de nuevas rutas diáfanas y radiantes; esculturas animadas de un impulso

místico, recoletamente apasionado.

De la pintura de Vázquez Díaz hemos hablado varias veces en estas glosas nuestras á las artes contemporáneas.

Y siempre en una tensión creciente de merecidos elogios. Vázquez Díaz ratifica para nosotros la creencia de un gran pintor, de uno de los más grandes pintores modernos que hoy necesita España para despertarse y lavarse de sus nequeras roñosas. Las obras nuevas de Vázquez Díaz—¡oh, ese admirable *Pueblo de mar*, ese ritmo viviente y cantarin de los *Pescadores vascos*; ese portentoso *Desnudo de la cortinilla amarilla*, ese *Torso de mujer* que hace pensar en un Miguel Ángel humanizado, descendido hasta la vida cotidiana, y las carnes palpitantes femeninas, plenas del eterno milagro de su florescencia vernal!—se unen á las ya conocidas y amadas: *Maternidad*, *Las madres*, *Cartujo* y *Retrato de mi mujer*, de esta Eva Aggerholm, cuyas esculturas sosiegan la mirada y agitan el espíritu.

Es de ella de quien queremos hablar hoy.

Se ha dicho del arte de Eva Aggerholm que es un «arte de mar» con más empuje lírico en la frase que certeza en el juicio. Nada tan erróneo; Eva Aggerholm no es el tumulto polifónico, el espectáculo de majestuosidad desencadenada, la bramazón ampulosa de las olas en el asalto de los acantilados.

No. Es reposo, éxtasis, ternura y dolor, sencillamente entregados á su emotividad. Las esculturas de Eva Aggerholm fijan estados anímicos con una calma fervorosa de oración y con esa fuerza latente y quieta de los verdaderos trozos arquitectónicos.

Se piensa en una poetisa que modelara sus estrofas sobre el papel transparente y duro de los arquitectos y que luego esas estrofas se hacían piedra, bronce, sin perder el sentido íntimo ni la simple energía constructiva de su exterioridad.

Eva Aggerholm ha venido á España luego de pasar por París y conocer el brío estético del bourdellismo. Su infancia, su adolescencia en las tierras nórdicas, tibiamente hundida en las influencias ancestrales de sucesivas generaciones donde todos los hombres eran pastores evangélicos, hacen lógico este fondo propulsor de misticismo, de austeridad tranquila y sonriente paz que luego pasa á ser la atmósfera de su escultura.

Después, la manera de Bourdelle, el hervor de impaciencias inéditas que consumía á los jóvenes estatuarios franceses hace ocho ó nueve años en torno de Bourdelle, le llegó también á ella. Incluso pintaba también: unas notas íntimas, finas, de ilusionada exaltación luminosa, de un misterio accesible y fresco como el de las grutas donde el agua y la luz se citan con la complicidad del si-



“Grupo á los padres”

lencio... Todo esto se dice para fijar la formación espiritual y técnica de Eva Aggerholm. Ya en Madrid, paralelamente á la labor de sacrificio, de «roturador de rutas» que acomete y prosigue su esposo Daniel, ella va creando *El monumento á los padres*, la testa bronceada de *Rafaelito*, *Dolor*, *Cleopatra*, *Pureza* y *Magdalena*.

*El monumento á los padres* es un canto funerario y filial. Entre la «feria de monstruos de escayola» que formaba la última Exposición Nacional, esos dos cuerpos fraternos, inclinados hacia la tierra—con un hieratismo heredado de Oriente y una inclinación fatal de ramas que se doblaban hacia sus raíces profundas—pasaron inadvertidos del vulgo. Ahora, en la similitud de obras escultóricas y el contacto de las pinturas que se concebían y realizaban al mismo tiempo y al mismo lado..., tampoco ha sabido verse el grupo rico de sensibilidad, sabio de manera, logrado en su cultura remota y oriental.

Pero, con ser tan capaz, tan elocuente y tan macizo de cualidades escultóricas este grupo, el relieve *Dolor* y la convulsa *Cleopatra*, yo veo la más alta concreción de Eva en las dos figuras de mujer: *Pureza* y *Magdalena*. En bronce aquella, prometida la madera en esta última.

Se disipa toda idea sensual—esa sed lujuriante de carnaza fofo, de bailaora flamenca, que tienen siempre los españoles en la memoria hecha sexo—frente á esas dos estatuas.

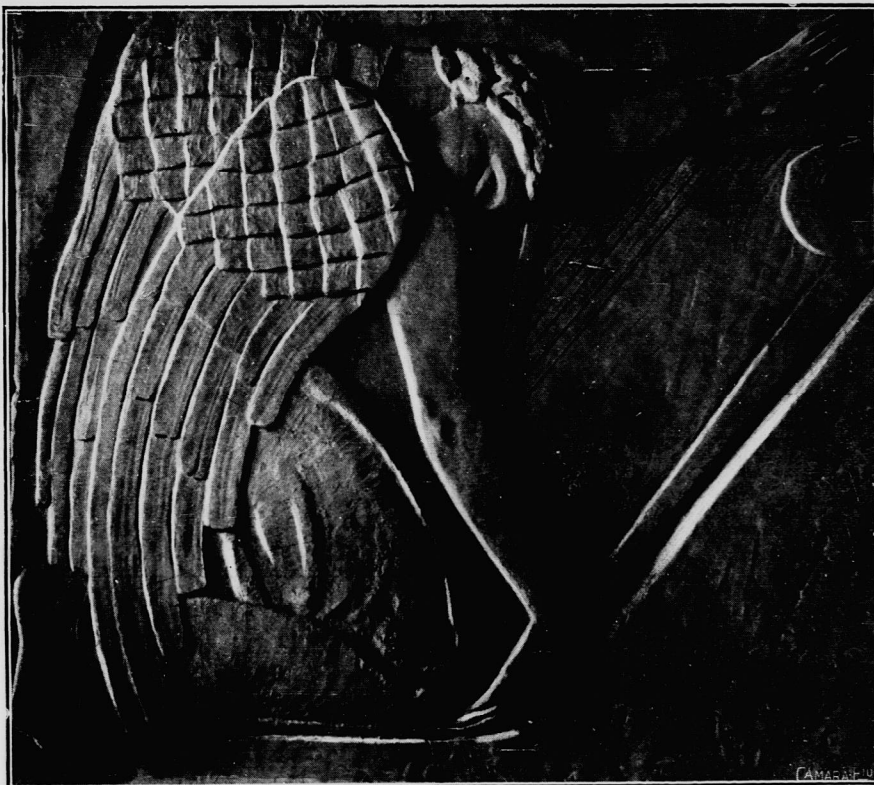
*Pureza* es un albor, graciosamente desdoblado, de doncelléz. Todo en esa muchacha que busca para su pudor la caricia ocultadora de la cabellera, sugiere el símbolo del título. Ni la menor idea salaz puede contaminar su contemplación.

*Magdalena* es aún más perfecta, está más superada Eva Aggerholm en ella misma. Incluso diríamos que la obra entera—breve de muestras plásticas, enorme de sentimiento—de la admirable escultora ha ido á resumirse en esa media figura de una mujer mediatubunda.

Es su arte, acunado por las tendencias nórdicas, agitado un tiempo por las turbulencias germinales de las corrientes francesas, apaciguado entregado á su solitaria independencia.

Un arte noble, hondo y armonioso que va creando una mujer dotada de extraordinaria sensibilidad, como si compusiera versos, como si imaginara edificios para la meditación, el éxtasis y el amor reflexivo.

ALVARO LAGO



“El ángel del dolor”



"En la iglesia de Torockó", por Valeria Telkessy



"De vuelta de la fuente", por Segismundo Nagy

su actividad se hallaron consagrados por entero á la generosa interpretación del alma española á través de sus libros.

En España no pasaron inadvertidos los entusiasmos eficaces del padre Albino Korosi. Es miembro correspondiente de la Real Academia Española; posee la cruz de Alfonso XII y mantenía amistad con grandes escritores de la última mitad del siglo XIX.

Esta figura tan simpática, tan merecedora de una acogida cordial, es la que viene ahora al frente de la Exposición de arte húngaro y de la serie de actos que habrán de seguirla con carácter benéfico. Porque Hungría tiende su mano abierta en súplica á España; pero de un modo hidalgo y noble. No para la limosna que pudiera humillar su amargura presente, sino ofreciendo en cambio los productos de su arte.

ooo

La Exposición pictórica es importante de firmas é interesante de obras. Encontramos á través de los cuadros de paisaje—los más notables—y de anécdota, una curiosa semejanza con toda nuestra pintura del siglo XIX. En procedimientos, en temas y en tipos. Ya antes de ahora la obra de Segismundo de Nagy—ese gran artista húngaro aclimatado en España y cuyos cuadros son, indudablemente, los mejores de la actual Exposición—nos reveló la identidad de costumbres, indumentos y tipos húngaros con los españoles respectivos. Hay cuadros como, por ejemplo, el de *Mazorca de maíz*, que muy bien pudiera estar firmado por un pintor de

España y ser reproducción de un aspecto de las de nuestras regiones.

Los bordados populares colman y magnifican y temperamental hablando de comunes influencias.

¡Es cromático esos bonitos!

¡Junta mohecho éxito de da su lo que ra. Por rables una fu color : precio otros,

No ción p artístic un poc la misción. que pr esos b de cor más—l rias vi

En en esta todos Dolor

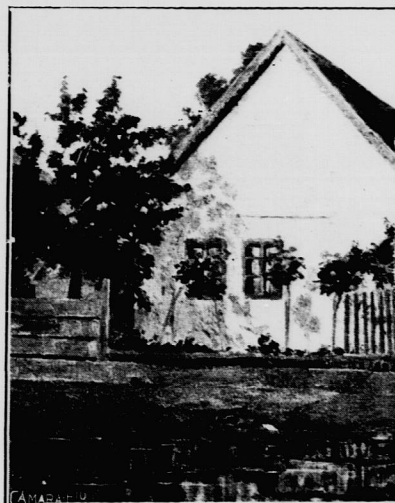
Hungría no retorne desencantada y triste á su patria jamás esas apelaciones excelsas. Esperemos que Hungría especial atención.



"La muchacha dormida", por Ida B. Dolanyi



"El sepulcro de Gül-Baba", por Bela Moldovan



"Casa rústica húngara", por Valeria Telkessy



# amantes desconocidas



no ha pensado alguna que en aquel instante? Al editar un libro—cuántas inquieturas, cuántas ansiedades femeninas, y cuánta influencia suya en las criaturas deliciosas que a veces llega hasta él—la pretensión de que cualquier cosa, una insulsa ocasión es la carta de sinceridad, de esa sinceridad, rogándole que des- Hay, pues, féminas que ignoran y que, ignorando, se ligan a las cosas espirituales; que le dan la oruma, lo que no otorgan capaces de sostener el oficio de ensueño. Quizás tiene el oficio de disueltas de la imaginación

resulta siempre bello, lectora de su gusto, con las negras—la negrura de la reclinada en un diván, posará, abierto aún, el amor y de melancolía nota estética: un cristal de un ven-

tanal dejarán paso a una luz vaga de crepúsculo... Enmarcada por este ambiente, la mujer hipotética conversa en coloquio telepático con el urdidor de mil lindos embustes que logra transportarla a un mundo sublime. Claro que puede no existir ni por asomo tan perfecto momento; pero, ¿qué importa?... No va la realidad a desmentirlo, puesto que no se basa en realidad ninguna, puesto que no han de verse nunca él y ella, o si se vieran, no se reconocerían.

No se reconocerían, y así no podrán desdenarse, pues más vale lo malo por conocer que lo bueno conocido, aunque el proverbio nos asegure lo contrario. Si la hermosa Psiquis no hubiera iluminado las tinieblas de su alcoba con la lámpara fatal, el divino esposo no habría emprendido el vuelo; si Elsa no hubiese preguntado a Lohengrin su nombre, el encanto no se habría roto tan de prisa. Desde lejos, todos los poetas parecen Caballeros del Cisne, y todas las lectoras Psiquis adorables; que la distancia idealiza lo menos ideal, y por estar distante, se enamora de la palmera erguida en el remoto Oriente aquel pino norteño que cantó Heine con unos versos magnos. ¡Oh, la sabiduría de no saber, que impulsa a Don Quijote a olvidar lo poquisimo que le estorba de su amada para convertirla en Dulcinea del Toboso, dulce y nueva de continuo!... *Federis arca* se torna elogio en bocas pías, y el enigma de su sonrisa hace inmortal a la Gioconda; la Fortuna lleva en los ojos una venda, y el Amor es ciego. Por lo que afecta a la Ilusión,

nada ignora, sin duda, a la eucaristía de dos arcanos en una misma fe—esa fe que conmueve las montañas—o al obstáculo simbólico de dos esfinges; lo horrendo sería enterarse de que las esfinges usan zapatillas de abrigo ó padecen del hígado. ¿Verdad, Ofelia?...

¿Se dan cuenta esas lectoras misteriosas del influjo que ejercen sobre los autores a quienes admiran? Probablemente, no sospecharán todo lo que representan para ellos, que las han transformado en reflejos miríficos de un anhelo muy puro. Amantes desconocidas de desconocidos amantes; Francescas sin mancilla de Paolos que las enviaron su corazón por encima del tiempo y del espacio; musas enmascaradas de liróforos trapaceros, sólo ellas no envejecen y se caracterizan por un desinterés absoluto en su existencia de espíritus propicios. ¿Cómo resistir a su atracción indefinible? «Más alto que el amor a las personas, coloco el amor a los fantasmas. Ese fantasma que corre delante de ti, hermano mío, es más hermoso que tú. ¿Por qué no le das tu carne y tus huesos?», dice Nietzsche. Acaso el secreto de la felicidad reside en el designio filosófico de entregarse a una sombra, y acaso las sirenas que nos llaman desde el abismo de lo absurdo constituyan la única razón para proseguir, sin hastiarse, la prosaica odisea de la vida.

GERMÁN GÓMEZ DE LA MATA

DIBUJO DE REINOSO

**CATALOGACIÓN**

**INCORRECTA**

3  
**CARPETA**

**JUJUY N° 47 bis**

**CATALOGADA  
COMO**

**CÓRDOBA N° 120**